



www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ሚመጡ ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቄድሶ ::

ይህቶ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ይህቶስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት፡

How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and over-shadow and hallow this sacrifice

በጽሑፍና ወበፍርሀት ቁሙ ወጸልዩ ከመ ሰላሙ
ለእግዚአብሔር የህሉ ምስሌየ ወምስለ ኩልከሙ::

በጽሑፍና በመፍራት ቁሙ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና
ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ::

In quietness and in fear stand up and pray
that the peace of God be with you and me
with all of People

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/People/

እምነ በሐ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርገት አረፋቲሃ
በዕንቆጳዝዮን እምነ በሐ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ::

ሰላም ላንቺ ይሁን ክብርት ቤተ ክርስቲያን ግድግዳዎቻሽ
በጳጳሱን እንቁ የተጌጡ ናቸው ሰላም ላንቺ ይሁን ክብርት
ቤተ ክርስቲያን::

Peace be unto you, our mother, O honorable
church. Your walls are embroidered with
Topaz. Peace be unto you, our mother, O
honorable church.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/people/

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሰርገወ ሰማይ እምኑሉሰ ፀሐየ

አርአየ መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሰርገወ ሰማይ::

መስቀል አበራ በኮከቦች ሰማይን አሰገጠ ከሁሉም ፀሐይን አሳየ

መስቀል አበራ በኮከቦች ሰማይን አሰገጠ::

The cross shined and had the heavens
embroidered with stars. Of all the sun is seen.

The cross shined and had the heavens
mbroidered with stars

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/congregation/

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ኢይበል
ፈላሲ ዘገባኡ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ::

ጽድቅን የሠራ ሰንበትን ያከበረም ሰው ሁሉ ጻድቅ ነው ወደ
እግዚአብሔር አምልኮ የገባ ከምእመናን ይለዩኝ ይሆን ፈጽሞ
አይበል ጽድቅን የሠራ ሰንበትን ያከበረም ሰው ሁሉ ጻድቅ
ነው::

Blessed is he who does blessed deeds and honors
the Sabbath. Let him not question whether he will
be outcast from the multitudes if he was to enter
into the worship of God. Blessed deeds and
honors the Sabbath.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/People/

ሃሌ ሉያ እመቦ ብዕሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዱሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዱሴ ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን።

ሃሌ ሉያ በቅዱሴ ጊዜ ከምእመና ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዱሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገስ ከቀሩርባንም ባይቀበል ከቤተክርስቲያን ይለይ።

Halleluia! If there be any one of the faithful that has entered the church at the time of a mass and has not heard the holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the holy communion, let him be driven out of the church:

እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ
ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት
በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍስና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን
በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምንም አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዳቸው
እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to
stand before the heavenly King, the King of body
and spirit. The Apostolic have taught us this in their
canons.

www.ethiopianorthodox.org

አንቲ ውእቱ መሶባ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም።

ንጹህ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውሰጧ የተሰወረ መና የነበረባት ከሰማይ የወረደ ኅብሶት ለዓለም ሁሉ ድኅነትን የሚሰጥ።

you are the pot of pure gold in which is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.

ካህን/priest/

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውሳተ ከብካብ አመ
ጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረሰዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜክ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን
በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ
ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who are truly our Lord, who did go
to the wedding when they called you at Cana of
Galilee, and did bless for them the water and change
it into wine, you do in like manner unto this wine
which is set before you.

ወይእኩን ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን ወሥጋን
ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ሀሉ ምስሌን አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ወምላእ
ወይን ትፍሥሕት ወኅሣት።

አሁንም ባርከው አክብረውም፤ አንጸውም፤ ሁል ጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቦናችንም ህይወት ይሆን ዘንድ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ
ከኛ ጋራ ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው።

Now also please bless it, hallow it and purify it, so
that it may become the life for our soul and body
and spirit at all times. Father, Son and Holy Spirit, be
with us; and fill the Wine with joy and happiness,

ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለልቡና
ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ንጽሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር አላቲዮን
በአማን አሜን።

ለህይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ለማስተዋል ለደኅንነት
ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ
ለሚጠጡ ይሁን አሜን።

for goodness, for life, for salvation and for the
remission of sin, for understanding, for healing, for the
counsel of the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen Purity, Sweetness and blessing be
to them that truly drink of your precious Blood. Amen.

ካህን/priest/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our
God.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

ካህን/priest/

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው።

and blessed be the only Son, Our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

ካህን/priest/

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መጽናዊ ወመጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete,
the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው።

and blessed be the only Son, Our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

ካህን/priest/

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ/people/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው።

and blessed be the only Son, Our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ ሰው መጽናወት ወመጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያሳድ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ
ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both
now and ever and world without end, Amen.

ካህን/priest/

ጸልዩ አበውየ ወአጎውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት።።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ።።

My father's and my brother's pray for me and for this
sacrifice

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ይሰማከ ኩሎ ዘሰክልከ ወይትወከፍ ወሥዋዕተከ
ወቀሩርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ወኣሮን ወዘካሪያስ
ካህናተ ቤተክርስቲያኑ ለበኩር።።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር የቤተክርስቲያኑ
ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካሪያስንም
መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቀሩርባንህንም ይቀበልልህ።።

May God hear you in all that you have asked and
accept your sacrifice and offering like the sacrifice
of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the
priests of the church of the First-born;



ቡረኩ/ **Benediction**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ተዘከረኒ አ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።።

Remember me, my father priest, in your
holy prayers.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለካህነትከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ
ወቀርባከ በብሩህ ገጽ ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ::

እግዚአብሔር ካህነትህን ይጠብቃት መሥዋዕትህንና ቀርባንህንም
በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ አቤቱ እኔን ታድኅኝ ዘንድ ማዳንን
ውደድ::

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance.

Be pleased, Lord, to save me.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውእቱ
መንፈስ ቅዱስ።።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው አንዱ
መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።።

One is the Holy Father, one is the Holy
Son one is the Holy Spirit

ሕዝብ/priest/

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ በአማን ውእቱ
መንፈስ ቅዱስ።።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው አንዱ
መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።።

Truly the Father is Holy, Truly the Son is
Holy, and Truly the Holy Spirit is Holy.

ካህን/priest/

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

አሕዛብ ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑ።

Praise the Lord, all you nations.

ሕዝብ/people/

ወደሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you People.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ።

ምሕረቱ በኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ/congregation/

ወጽድቁስ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘላለሙ ይኖራል።

And the truth of the Lord endures forever

ካህን/priest/ ሕዝብ ይደግመዋል/The congregation shall repeat/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ይሕዘኔ ወዘልፈኔ

ዛሬም ዘወትርም

both now and ever

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/ ሕዝብ ይደግመዋል/The congregation shall repeat/

ወለዓለም ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።።

ለዘላለሙ አሜን ሃሌ ሉያ።።

and world without end. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተካሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be

Thy Name

ካህን/priest/

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናይት ላዕሌነ እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሰወረነ ወረድአነ ዐቀባነ ወአቅረባነ ወተወክፈነ ኅቤሁ::

ለኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን:: ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና::

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of Our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for he has covered us and succored us,

ወተማኅፀነን ወአጽንዐን ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

ወደርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን በሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቅን ዘንድ እንለምነው።

He has kept us and brought us nigh and received us unto him-self, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

Let us therefore pray him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን/deacon/

ጸልዮ::

all you pray.

ካህን/priest/

እግዚእ እግዚአ እግዚአብሔር አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት::

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ነኣኩተከ ላዕሊ ኩሉ ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውሱተ ኩሉ ግብር እስመ ሰወርከነ ወረዳእከነ ዐቀብከነ ወአቅረብከነ ወአብጻሕከነ እስከ ዛቲ ሰዓት።

በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

we render you thanks upon everything, for everything, for you have covered us and succored us, have kept us and brought us nigh, and received us unto yourself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን/Deacon/

ኅሡ ወአስተብቀኤ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘይህኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በኛም ላይ ይቅር ይለን ዘንድ እሹ ለምኑ ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

you entreat and beseech that the Lord have pity upon us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ/People/

ኪርያላይሶን።።

Kyrie eleison,

ካህን/priest/

በእንተ ዝንቱ ንሰእለከ ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ
ሀብነ ከመ ንፈጽም ዛቲ ዕለተ ቅድስተ።።

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ
ክብርት የምትሆን ይህች ዕለት እንድንፈጽም ሰጠን፤

For this cause we pray and entreat of your
goodness, O lover of man, grant us to complete
this Holy Day

ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን ወትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ።

የሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ የክፉዎች ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን።

and all the days of our life in all peace along with your fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil and all the uprisings of adversaries, secret and open,

አርጎቅ እግዚአ እምኔየ።።

ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ።።

ወእምዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ።።

አቤቱ ከኔ አርቅ።። ከሕዝብ ሁሉ።። ያንተ ከሚሆን ከዚህም
ቅዱስ ቦታ።።

Remove far from me; from all your people
and from this your holy place

ኩሎ ሠናያተ ዘይሓኒ ወዘይኔይሰ አዝዝ ለነ እስመ እንተ ዘወሀብኩነ
ሥልጣነ ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሎ ኃይለ ጸላዒ
ኢታብኣነ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሎ እኩይ።

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን
ጊንጡን የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን
የሰጠኸን አንተ ነህና ወደመከራ አታግባ ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን
እንጂ።

All good things, that are expedient and excellent,
command you for us for you are He that has given us
power to tread upon serpents and scorpions and upon
all the power of the enemy. Lead us not into
temptation, but deliver us and rescues us from all evil

በጸጋ ወሣሕል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኅኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ሰብሐት
ወክብር ወእዘዝ

አንድ ልጅህ ጌታቸንና አምላካቸን ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር
ጽንዕ

in the grace and loving kindness which were
shown by the love towards mankind of your
only-begotten Son, our Lord and our God and
our Savior Jesus Christ, through whom to you

ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚሆን
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you are fitting glory and honour and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን/deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት::

ለጸሎት ተካሡ::

Stand up for prayer.

ሕዝብ/cPeople/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be

Thy Name

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባኣ በውስተ ቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ ኩሎ ቤተ ክርስቲያን።

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታቸንና የመድኃኔታቸን የኢየሱስ ክርስቶስ ኣባት እግዚአብሔር እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ።

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church,

መስዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ
ይትወከፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ::

መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና
ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጠውን ይሰጡ ዘንድ
ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ
ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ::

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a
memorial, whether much or little, in secret or
openly, and of those who wish to give and have
not wherewith to give, that He accept their ready
mind, that he vouchsafe to them the heavenly
kingdom:

ዘለኩሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

power over all works of blessing belongs to
the Lord our God.

ዲያቆን /Deacon/

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation

ሕዝብ/People/

ተወካዩ መባእሙ ለአኅወ ወተወካዩ መባእን ለአኃት ለነኒ
ተወካዩ መባእነ ወቀሩርባንን።።

የወንድሞቻን መባ ተቀበል የእህቶቻንም መባ ተቀበል የኛንም
መባቸንና ቀሩርባናቸንን ተቀበል።።

Accept the oblation of our brothers, accept
the oblation of our sisters, and also accept our
oblation and our offering

www.ethiopianorthodox.org

ካህን /priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእንዝ ንሰእለከ ወናስተብቀሓከ
በእንተ እለ ያበውኡ መባኦ በውስተ ቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ
ኩሎ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ
እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ የምትሆን
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ
ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray you
and beseech you for them that bring an
oblation within the one holy universal church,

መስዋዕተ ቀዳሚያተ ዐሥራተ እኩቴተ ተዝካር ዘብዙን ወዘንዳጥ
ዘንቡእ ወዘገሃድ ወለእሌሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ
ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐሰበ በረከት ክፍለ ትኩን።።

መስዋዕቱን መጀመሪያውን ከሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን
ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ
ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለው
ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a
memorial, whether much or little, in secret or
openly, and have not wherewith to give. Your
acceptance of their ready mind grant you unto
every one: let the recompense of blessing be a
portion to all of them:

በአሐዱ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through your only-begotten Son, through
whom to you with him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ::

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be
Thy Name

ካህን/priest/

አ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድከ እምሰማያት።

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል፤ የማህየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ከሰማያት የወረድህ።

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver,

ወአቅደምከ ነጊረ ከመ ትከውን በግዐ ዘአልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይእዜኒ ንሰእል ወናስተቦቆዕ እምነ ኂሩተ
ሠናያተከ::

የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር
የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ
አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም::

you are the bread of life which did come down
from heaven, and did foretell that you would be
the Lamb without spot for the life of the world:
We not pray and beseech of your excellent
goodness,

አ መፍቀሬ ሰብእ አርኢ ገጸከ ላዕ ዝንቱ ኅብሰት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘአንበርነ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ።።

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት
ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብሰት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ
ፊትህን ግለጽ።።

O lover of man, make your face to shine
upon this bread, and upon this cup, which
we have set upon this spiritual ark of yours:

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት።።

ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ።።

ወአንጽሐሙ ለክልኤሆሙ ።።

ይህን ኅብስት ባርከው።። ይህንንም ጽዋ አክብረው።።

ሁለቱን አንጸቸው።።

**Bless this bread, and hallow this cup
and cleanse them both**

www.ethiopianorthodox.org

ወሚጠ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ ወዘተደመረ
ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልነ ዕሩገ
ወፈውስ ለመድኃኒተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ።

ይህ ንጹህ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ
ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Your pure Body,
and what is mingled in this cup to this cup to
become Your precious Blood; let them be offered
for us all for healing and for the salvation of our
soul and our body and our spirit.

አንተ ውጊቱ ንጉሠ ኩልነ ክርስቶስ አምላክ ወለክ ንጌኑ ልዑላ
ውዳሴ ወሰብሐተ ወሰግደተ ምስለአቡክ ኄር ሰማያዊ
ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ
ምስጋናንና ክብርን ሰግደትንም ላንተ እንልካለን ቸር ከሚሆን
ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ካንተ ጋራ የሚተካከል ከማሕየዊ
መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

You are the King us all, Christ our God, and to You we
send up high praise and glory and worship, with your
good heavenly Father and the Holy Spirit, the life
giver, who is coequal with You, both now and ever and
world without end. Amen.

ዲያቆን/deacon/

ትእዛዘ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢዱ ወኢላዕለ መኑሂ::

ያባቶቻችን የሐዋርያት ትዕዛዝ ነው ሰው በልቦናው ቂምና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ::

This is the order of our father the Apostles:
Let none keep in his heart rancor or revenge
or envy or hatred towards his neighbor, or
towards any other body.

ዲያቆን/Deacon/

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሀት።

በፍርሀት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ/People/

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐከ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.

ካህን/priest/

ፍትሐት ዘወልድ::

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድ ቃለ እግዚአብሔር አብ ዘበተክ እምኔነ ኩሉ ማእሰረ ኃጣዊእነ በሕማማቲክ ማሕየዊት ወመድኅኒት::

ፍትሐት ዘወልድ አቤቱ ጌታቸን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኅኒትም በምትሆን በሕማምህ ከኛ የኃጢአታቸንን ሁሉ ማሰሪያህ ያጠፋህ::

The Absolution of the Son Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the word of God the father, who have broken off from us all the bonds of our sins through your life-giving and saving sufferings

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንጹሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኅሰግሙ ኃጢአት
ይትኅደግ ሎሙ ወለእለ ኢኅደግሙ ኃጢአት ኢይትኅደግ ሎሙ።።

ንጹሐን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እፍ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላቸዳቸው
ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም ላላቸዳቸው ኃጢአታቸው
አይቀርላቸውም ያልካቸው።።

who did breathe upon the face of Your holy disciples
and pure ministers saying to them: Receive the Holy
Spirit: whatsoever men's sins you remit they are
remitted unto them, and whatsoever sins you retain
they are retained:

አንተ ኦ እግዚአ ይእዜኔ ጸጎከ ክህነተ ለላእካኒከ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያን ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእስሩ ወይፍትሁ ኩሎ ማእሰረ ዐመፃ።።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሰሩም ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to your pure ministers that do the priests' office at all times in your holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ወይእዜኒ ካዕበ ንሰእል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ ማፍቀሬ ሰብእ፤
በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውዮ ወአጎውዮ ወአኃትዮ
ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም።።

አሁን አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን
እንሻለን ስለነዚህ ስለወንዶቻችን ስለ ሴቶቻችን ባሮቸህ አባቶቼና
እናቶቼ ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ
ባርያህ።።

Now again we pray and entreat of your goodness,
O lover of man, on behalf of these your servants
and hand-maids, my father and my brothers and
my sisters, and also on my own behalf, on me your
feeble servant,

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእሱቲሆሙ ቅድመ ምሥዋዒከ ቅዱስ ጲሕ ለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትክ ወምትር ኩሎ ማእሰረ ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ በአእምሮ አው ዘእንበለ አእምሮ አዉ በጽልሑት።

ቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች የምሕረትን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን።

and on behalf of them that bow their heads before your holy altar: prepare for us the way of your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against you, O Lord, wittingly or unwittingly

አዉ በእኩየ ልብ አዉ በገቢር አዉ በተናግሮ አዉ በናእሰ ልብ እሰመ
አንተ ተአምር ድካም ለሰብእ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጻለ እመሕያው
ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃግውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን በዕውቀት ማነሰም ቢሆን የሰውን ድካሙን
አንተ ታውቃለህና ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ
የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed
or in word or through smallness of understanding,
for you know the feebleness of man. O good lover
of man and Lord of all creation, grant us, O Lord,
forgiveness of our sins,

ባርከነ ወቀድሱነ ወአግዕዘነ ወአንጽሐነ ወረሰየነ ፍቱሐነ ወግዑዛነ
ወለኩሉ ሕዝብከ ፍትሐሙ ወምላዕ ላዕሌነ ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመነ ኅብ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን አንጸን የተፈታን ነጻ የወጣን
አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን መፍራትንም
የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።።

bless us and purify us and set us free and absolve
all your people and fill us with the fear of your
name, and establish us in the doing of your holy
will.

www.ethiopianorthodox.org

ኦ ኄር እስመ አንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወለከ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታቸንና አምላካቸን መድኃኒታቸን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for you are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to you we send glory and honour with your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላም ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ::

አንድ ሰላምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያድርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን::

For the peaceful Holy things, we beseech, that God may grant us peace through his mercy.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ሃይማኖትና ናስተብቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ እንዲሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ማኅበረን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር እስከ ፍጻሜን በኅብረት መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግስትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቀኛዎ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይኑልቁኑ።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the holy prophets we beseech that God may number us with them

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናሰተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ ኣሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለነ።

እነርሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኛቸው እግዚአብሔርን (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ኣገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን ኣቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዘ::

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለንን::

For the holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳሀለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ርዕሰ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ወብጹዕ ጳጳስ አባ እገሌ ናስተበቀኑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹህ ዘእንበለ ነውር እስመ እሙንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

የቤተክርስቲያን አገልጋዮች እነርሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነርሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጹህና ሁነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርዕሰ ሊቀ ጳጳስ ስለ አባ ___ ብጹዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ አባ _____ እንማልዳለን።

For our Patriarch Abba (...) and the blessed Archbishop Abba(...) we beseech, that God grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy
upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ቀሳውሳት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰሰል እምኔሆሙ መንፈሰ ከህነት ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወግማሆሙ ይትወከፍ።

የከህነትን ሥልጣን ከነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋን እርሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priest hood, and may give them the grace of zeal and fear of him unto the end and accept their labor

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃጣሆሙ ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔርን ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacon we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto him in holiness, and remember their labor and their love.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወአናጉሰጢስ ወመዘምራን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ጸሕቀ ሃይማኖቶሙ ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቅ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonstis (reader) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋሰ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃማሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁን የመንፈስ ቅዱስ ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ደናግል ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ ወይትወከፍ ፃግሆን።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑ ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they maybe unto God sons and daughters and that He may accept their labor

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ዐሰብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their reward though patience.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባዊያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and the faithful we beseech, that God may grant which they may keep in purity.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ንኡሰ ክርስቲያን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ወሕዕበተ ዳግም ልተት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይኅትሞሙ።

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant the good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላም ይጸጉ በማዕከሊሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ ሀገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን።

For our country, Ethiopia, Lover of God we beseech, that God may grant her much peace in her midst

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናሰተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሀተ ዚአሁ የሀበሙ።።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።።

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of his wisdom and his fear.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለ አሐዱ አሐዱ ጻሕቆ ዘይሢኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለም ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻለውንም ያሰብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should hasten his purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኩሙ ኅብ ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ርኑባን ወጽሙዓን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለ ዕለቱ።።

እግዚአብሔር የለት የለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God may grant them their daily food.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዘሙ
ፍጹም።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ተከዙ ሰዎች
እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God
may give them perfect consolation.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ በሙቁሐን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ
እማዕሠሪሆሙ።።

እግዚአብሔር ከእስራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሠሩ ሰዎች
እንማልዳለን።።

For the prisoners we beseech, that God may loose
them from their bonds.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቀኔዕ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠሙ በሰላም ውስተ ብሔርሙ።።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።።

For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግስተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ ፃማሙ ፍጹመ::

እግዚአብሔር ትዕግስትን በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን::

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labor.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ሕመማን ወድውያን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምህረተ ላዕሌሆሙ።።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን።።

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ እለ ኖሙ እምቅድሶት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀኔዎ ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ እረፍት።

ከቅድሶት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in this holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place of rest.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናኅየ ወሣኅተ የሀቦሙ እመዓቱ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶችና ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and brothers we beseech, that God may cherish not anger against them, but grant them rest and relief from his wrath.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ዝናማት ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ኅበ
ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለ ዝናም
እንማልዳለን።

For the rain we beseech, that God may send rain on
the place that needs it.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቀኔዕ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈር መዓቅም።።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነርሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለ ወንዙ ውኃ እንማልዳለን።።

For the water of the rivers we beseech, that God may fill them unto their due measure and bounds.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀባ ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር ወለኩልነ

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruit of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቀኑ በመንፈስ ሰላም ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

ንቅረብ ወንስአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወከፍ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በስመዚአሁ

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን ፍቅርንም ይሰጠን ዓይነ ልቦናችንንም ያብራልን።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw nigh and ask God to accept out prayers according to his will. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace

ወንትሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ::

በነቢያትና በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ::

with understanding, glorying in His name and
built upon the foundation of the prophets and
the apostles. Let us draw nigh and ask the Lord
our God to accept our prayers according to His
will.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy
Name

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ንሰግድ። (፫ጊዜ)

እንሰገድ። (3ጊዜ)

Let us worship (To be repeated thrice)

ሕዝብ/People/

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ። (፫ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም።
(3 ጊዜ)

the Father and the Son and the Holy Spirit, three in
one. (To be repeated thrice)

ካህን/priest/

ሰላም ለኪ::

ሰላም ላንቺ ይገባል::

Peace be unto you

ሕዝብ/People/

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት::

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን::

Holy church, dwelling-place of the Godhead

ካህን/priest/

ሰኢ ለኑ።።

ለምኝልን።።

Ask for us

ሕዝብ/priest/

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኣምላክ።።

ኣምላክን የወለድኻ ድንግል ማርያም።።

Virgin Mary, mother of God.

ካህን/priest/
አንተ ውእቱ።።

አንቺ ነሽ።።

You are

ሕዝብ/people/

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኦ እመቅደስ
ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ።።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም
የሚያጠፋ።።

the golden censer which did bear the coal of fire
which the blessed took from the sanctuary, and
which forgives sin and blots out error,

ዘውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ
ዕጣነ ወመሥዋዕተ ሥሙረ ንሰግድ ለከ ክርሰቶሰ ምስለ አቡከ ኄር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ።

ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው ራሱን ያማረ
መሥዋዕትና ዕጣን አድርጎ ላባቱ ያሳረገ ይኸውም ካንቺ የሆነ
የእግዚአብሔር ቃል ነው ክርሰቶስ ሆይ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባትህ
ጋራ ከማሕየዊ ቅዱስ መንፈስህም ጋራ እንሰግድልሃለን መጥተህ
አድነኸናልና።

who is God's Word that was made man from you, who
offered himself to His Father for incense and an
acceptable sacrifice. We worship you, Christ, with your
good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
for you did come and save us.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተካሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be
Thy Name

ካህን/priest/

እግዚአ ኦሪጎን ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባዩ ኃይልከ። ኦንተ ውእቱ በብዙኅ ኅሩትከ ጸዋዕኩ ለጳውሎ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኩ ንዋዩ ኅሩዩ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሰውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ። ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው ኦንተ ነህ ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of your power. It was you that, after your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel,

ካህን/priest/

ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ። ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውእቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት እምኅቤከ። ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቕ መጠነ ትምህርትከ ቅድስት ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምኅቤሁ።

በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግስትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን። ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።

and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of your kingdom which called him to be an apostle. O Christ our God. You are a lover of man. O Good, vouchsafe us a mind without distraction and a pure understanding that departs not from you, that we may both perceive and know how great is your holy teaching which is now read to us out of him,

ካህን/priest/

ወበከመ ተመሰለ ብከ ኦ ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረሰየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ በምግባር ወበሃይማኖት፤ ወንሰብሕ ለሰምከ ቅዱስ ወንትመካህ በክቡር መስቀልከ ኩሎ ጊዜ፤ እሰመ ለከ ይእቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕባይ ወሥልጣን፤ ክብር ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም

የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን። ቅዱስ ለሚሆን ለሰምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ፤ ክቡር በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ፤

And as he imitated you, O Prince of life, so make us also meet to imitate him in deed and in faith, and to glorify your Holy name and glory in your precious cross at all times: for yours is the kingdom and might, majesty and sovereignty, honour and glory, world with out end.

ሕዝብ/People/

አሜን::

Amen.

ካህን/priest/

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለክብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ
ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን::

Glory and honour are always fitting to the Holy
Trinity the Father and the Son and the Holy Spirit,
both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን/deacon/

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በክልኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኦቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታቸንና መድኃኒታቸን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኦቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ የተወገዘ ይሁን።

Everyone that loves not our Lord and Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until his coming again, let him be `anathema` as Paul said.



አንደኛ ምንባብ - ከሐዋርያው ቅዱስ ጳውሎስ መልእክታት

First Reading from the Epistle of Saint Paul

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Deacon/

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጸዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ::

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን::

The blessing of the Father and the lover of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሕዝብ/People/

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልዕክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊለ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

ኣክሊልን የተቀበልክ ዱያንን የምታድን መልዕክትህ የበጀ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም ስሙ ሰውነታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his Holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be
Thy Name

ካህን/priest/

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢተፍጻሜት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ወኃያል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ ዘህልው ውስተ ኩሉ። ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀሓክ ከመ ተህሉ ምስሌነ በዛቲ ሰዓት አርኢ ገጸክ ላዕሌነ ወንበር ምስሌነ በማእከሌነ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን በሥራውም ኃያል የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋ በመካከላችን ኑር።

O eternal God, the first and the last, who has neither beginning nor end, he that is great in his construction and mighty in his work and wise in his counsel and firm in his power, who exists in all: We pray you and beseech you to be with us in this hour: make your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us:

ካህን/priest/

ወአንጽህ አልባባነ ወቀድስ ነፍስተነ ወሥረይ ኃጢአተነ ዘገበርነ በፈቃድነ ዘእንበለ ፈቃደክ ረስየነ እግዚአ ናቅርብ ኅቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቀርባነ ነባቤ ወዕጣነ መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳተክ በዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ልቦናችንንም አንጸ ሰውነታችንንም አክብር ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውም ኃጢአታችንን አስተሥርይ። ንጹሁን መሥዋዕት ነባቢውን ቀርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን። ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤ በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins, which we have done with our will against your will: make us, Lord, to offer unto you a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the holy temple of your Holiness: through your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.

ዲያቆን ንፍቅ / Assitant Deacon /

ነገር ዘእመልእከተ _____ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የህሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ረድኡ ከሚሆን _____ መልዕክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ላይ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

The word from the Epistle of _____ disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all forever, Amen.



ኹለተኛ ምንባብ

Second Reading

www.ethiopianorthodox.org

ንፍቅ ዲያቆን/Assistant Deacon/

ኦ ኦኃውዮ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።።

አለሙኒ ኅላፊ ፍትወቱኒ ኅላፊ እስመ ኰሉ ኅላፊ ውእቱ።።

ወንድሞቼ ይህን አለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም።። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

ሕዝብ/People/

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቅብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኅዲያን ኦርዳኪክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for your holy elect disciple's sake: comfort us in the mercy, for your holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy
Name

ካህን/priest/

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ወወሀብኩሙ ዐቢየ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኒ።።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀኑጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠህቸው።።

Our Lord and Our God, it was you did reveal to your holy apostles the mystery of the glorious gospel of your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of your grace,

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኩሙ ይሰብኩ ውስተ ኩሉ አጽናፈ
ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቕ ምሕረትከ ወንሕነኒ እግዚአ ንሰእለከ
ወናስተብቀሩዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ ለርስቶሙ ወለመከፈልቶሙ።።

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘቸ ናት የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት
በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው አቤቱ እኛም
ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለን።።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of your grace which is
of the mercy: We pray you also and beseech you, O
Lord, that you would make us meet for an
inheritance and a portion

ንሑር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሙ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ
በውስተ ፃሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመሰል ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው
ከሳቸው ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ሰጠን።

with them that we may walk in their ways and
follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their
love and to have fellowship with them in their
labor in true godliness.

ካህን/priest/

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ
በእንቲአሆሙ።።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት።።

And do you keep your holy church which you
did found by their means

ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ።።

የመንጋህንም በጎቶ ባርክ።።

and bless the sheep of your flock

ካህን/priest/

ወአብዝኝ ለዛቲ ዐፀደ ወይን እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።።

ጽኑ የሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን ቀንድ
ባርክ።።

and increase the vine which you did plant
with your holy right hand:

ካህን/priest/

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Jesus Christ our Lord, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ካህን/priest/

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ፤ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሜን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the law, to wit the history of the Acts of the Apostles. The blessing of their prayer be with us all forever. Amen.



The Third Reading is from the Acts

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

መልዕ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኅ ወተወሰከ
ወሰተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኅ ሕዝብ አለ ቸምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ
ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታቸን
በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God,
and it has increased in the holy church, and many
are they that believe in our Lord Jesus Christ to
whom be glory, world without end. Amen

ሕዝብ/People/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አኃዜ ኩሉ።።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሉ።።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።።

የሕያው አብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።።

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።።

Holy Holy Holy are you, Father Almighty.

Holy Holy Holy are you, only-begotten who are the Word of the living Father.

Holy Holy Holy are you, Holy Spirit who knows all things

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ።።

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልክ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት።።

Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom

እግዚአብሔር መስዋዕትነትን ወመዓዛዊ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለክህንድህ
እምላዕሉ ብዕለ ሣህልክ ወምሕረትሉ ለመንኩን ንጹሐነት እምኩሉ ጌና
ደዓተ ኃጣውኢነት።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀብል
በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን
ከክፉ ኃጢአታችን ሸታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high in
recompense thereof the riches of your mercy and
your compassion, so that we may become pure from
all taint of our sins.

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ
በጽድቅ ወበንጽሕ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ
ሕይወትን በትፍሥሕት ወበኅሤት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ
የበቃን አድርገን በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና
በደስታና በኅሤት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy
Name

ዲያቆን/deacon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ የቀናች ስለሆነች ስለ አንዲት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one, Holy apostolic church, orthodox in the Lord.

ሕዝብ/People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስነ አባ _____ ወብጹዕ ጳጳስነ አባ _____
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት።

ስለ ጳጳሳት ስለ አባ _____ ስለ ብጹዕ ጳጳሳችን ስለ አባ _____ ስለ
ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም ሃማኖታቸው
ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖቻችንም ሁሉ ጸልዩ።

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

ጸልዩ በእንተ ማኅበርነ ወዕቅብተ ለኩልነ።።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ።።

ሕዝብ / People /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ተፈሣሒ ኦ ዘንሰእለኪ ዳኅና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል
ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብር የተመላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Rejoice, O you of whom we ask healing, O holy,
full of honour, ever-virgin,

ሕዝብ/congregation/

ተፈሥሒ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ካህን/priest/

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተነ
ዲበ መልዕልት ኅበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ።

ሁል ጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ ወደ
ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

ever-virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to your beloved
Son that he may forgive us our sin

ሕዝብ/People/

አሜን።

Amen

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ኦ ዘወለድኪ ብርሃነ ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ አምላክነ።።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን የወለድሽልን

ንጽሕት ሆይ ደስ ይበልሽ።።

Rejoice, O you who did bear for us the very light of righteousness, even Christ our God

ሕዝብ/People /

ተፈሥሒ።።

ደስ ይበልሽ።።

Rejoice

ካህን/priest/

አ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለነ ኅበ እግዚእነ ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳቸን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ
ኃጢአታቸንንም ያስተሰርይልን ዘንድ ወደ ጌታቸን ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that
he may have mercy upon our souls and forgive
us our sins.

ሕዝብ/People /

አሜን።።

Amen

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ ኣምላክ ቅድስት ወንጾሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እጻለ እምሕያው::

በእውነት ለሰው ወገን ኣማላጅ የምትሆኑ፤ ኣምላክን የወለድኹን ጽህት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ::

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind;

ሕዝብ/People/

ተፈሥሒ::

ደስ ይበልሽ::

Rejoice

ካህን/priest/

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወነ ሥርየተ
ኃጣውኢነ።

የኃጢአቶንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት
ለምኝልን።

plead for us before Christ your Son, that he
may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ/People/

አሜን።

Amen

ካህን/priest/

ተፈጥሮ ኦ ድንግል ንጽህት ዘበኣማን ንግሰት።።

በእውነት ንግሰት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ።።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen

ሕዝብ/People/

ተፈጥሮ።።

ደስ ይበልሽ።።

Rejoice,

ካህን/priest/

ተፈጥሮ ኦ ምክር ዘመድን።

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ።

rejoice, O pride of our kind;

ሕዝብ/People/

ተፈጥሮ።

ደስ ይበልሽ።

rejoice,

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ኦ ዘወልድኪ ለነ አማኑኤልሃ አምላክ።።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።።

rejoice, O you that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ/People/

ተፈሥሒ።።

ደስ ይበልሽ።።

rejoice,

ካህን/priest/

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ ዐራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታቸን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳቸን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ
ኃጢአታቸንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask you to remember us, O true Mediator,
before our Lord Jesus Christ that He may have
mercy upon our souls and forgive us our sins.

ካህናት/Clergies/

ዝ ውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው የተመረጠ የዕጣን ጊዜ ይህ ነው
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ።

This is the time of blessing; this is the time
of chosen incense, the time of the praise of
our Saviour, lover of man, Christ.

ሕዝብ/People/

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውዕቱ እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይት-ሜዐዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኢድነነነ።።

ማርያም ዕጣን ናት ዕጣን እርሱ ነው በማኅፀኑዋ ያደረገው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና የወለደቸው መጥቶ አዳነን።።

Mary is the incense, and the incense is He , because he who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.

ካህናት/Clergies/

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ኑ እንስገድለት ትዕዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship him and keep his commandments that he may forgive us our sins.

ሕዝብ/People/

ተወህቦ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምህረት ተሰጠው ለገብርኤልም ማብሠር ለድንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

www.ethiopianorthodox.org

ካህናት/Clergies/

ተውህቦ ልቦና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርነ ቅብዕ
ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም ነገሰታትን የቀባ
እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding and wisdom
to Solomon and a horn of oil to Samuel for he
was the anointer of kings.

ሕዝብ/People/

ተውህቦ መራኅት ለአቡነ ጳጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም ድንግልና
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys and
virginity to John, and apostleship to our father
Paul, for he was the light of the church.

ካህናት/Clergies/

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀኑዋ ያለው ከዕጣን ሁሉ
የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከርሰዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for he that was
in her womb, who is more fragrant than all
incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ/People/

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ ወኣሠርገዋ ደብተራ
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።።

ንጽሕት ድንግል ማርያም ኣብ ወደዳት ለተወደደ ልጁም
ማደሪያ ልትሆን ኣሰጌጣት።።

In Mary virgin pure the Father was well
pleased, and he decked her to be a tabernacle
for the habitation of his beloved Son.

www.ethiopianorthodox.org

ካህናት/Clergies/

ተውህቦ ህግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ ዕጣን ኅዲይ
ለዘካርያስ ካህን።።

ለሙሴ ህግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው ለካህኑ ለዘካርያስም
የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።።

To Moses was given the law and priesthood to
Aaron. To Zacharias the priest was given
chosen incense.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/People/

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን
በማዕከላ የዐርግ ዕጣን ጎሩዮ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እንደተናገረ ካህኑ አሮንም
በመካከልዋ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony
according to the word of God; and Aaron the
priest, in the midst thereof, made the chosen
incense to go up.

ካህናት/Clergies/

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብኡዎ ይጸርሱ
እንዘ ይብሉ።።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም ያመሰግኑታል።።

The Seraphim worship him, and the
Cherubim praise him and cry saying

ሕዝብ/People/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀንባ አእላፍ ወክቡር
ወውሱተ ረባዋን።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
ነው እያሉ ይጨሃሉ በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the
thousands and honored among the tens of
thousands.

ሕዝብ/People/

አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እሰመ መጻእከ ወአድኃንከ
ተሣሀለኑ።

መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድናኸናልና
ይቅር በለን።

You are the incense, O our Saviour, for you did
come and save us. Have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

ቅዱስ

Holy.

ሕዝብ/People/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት

ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት

ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን

God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was born from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሕዝብ /People/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ ይቅር
በለን፡፡

God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who
was baptized in Jordan and crucified on the
tree of the cross have mercy upon us, Lord

ሕዝብ /People/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እሙታን ኣመ ሣልሰት ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት
ወነበረ በየማነ ኣቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኮንን ሕያዋነ
ወሙታነ ተሣሃለነ እግዚአ::

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ
በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል በሕያዋንና
በሙታን ይፈርድ ዘንድ ኣቤቱ ይቅር በለን::

God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who didst
rise from the dead on the third day, ascend into
heaven in glory, sit at the right hand of thy father
and again will come in glory to judge the quick and
the dead, mercy upon us Lord

ሕዝብ / People /

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድ ምስጋና ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ
ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን አሜን ይሁን
ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and
world without end. Amen and Amen, so be it,
so be it

ሕዝብ / People /

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።።

**O Holy Trinity, Living God have mercy upon
us**

ካህን/priest/

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የህሉ ምስሌክመ።።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን።።

The grace of God be with you

ሕዝብ/congregation/

ምስለ መንፈስከ።።

ከመንፈስህ ጋራ።።

And with your spirit

ካህን/priest/

ንሰብሐ ለአምላክነ::

ፈጣሪያችንን እናመስግነው::

Let us glory our God

ሕዝብ/congregation/

ርቱዕ ይደሉ::

እውነት ነው ይገባል::

It is right, it is just

ካህን/priest/

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።።

የልቡናቸሁን አሳብ አጽኑ።።

Strengthen the thought of your heart

ሕዝብ/People/

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት አቡን
ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ ውስተ መንሱት።።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who art
in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father who
art in heaven, lead us not into temptation

ሕዝብ/ People /

ንሴብሐክ እግዚአብሔር።

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን።

Oh Lord, we praise Thee

ንዌድሶክ እግዚአብሔር።

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

Oh Lord, we praise Thee

ካህን /priest/

ወለኩልነ ኩን ፀወነ እሰመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት
ቡሩክ::

ለሁላችንም መጠጊያ ሁነን አቤቱ ኣምላካችን ክቡር
መንግሥትህ ያንተ ነውና::

ሕዝብ/ People /

አሜን::

Amen

ካህን/priest/

ጸጋሁ ለእግዚአብሔር የህሉ ምስሌክሙ።።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከእኛንተ ጋራ ይሁን።።

The grace of God be with you

ሕዝብ/ People /

ምስለ መንፈስክ።።

ከመንፈስህ ጋራ።።

And with your spirit

ካህን/priest/

አእኩትዎ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን አመሰግኑት።

Let us glory our God

ሕዝብ/priest/

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just

ካህን/priest/

በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድ እግዚእነ ኢየሱስ ዘቦቱ ለከ
ሰብሐት ወእኒዝ ለዓለመ ዓለም።

ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለ ገለጸልን ምስጋና ጽንዕ
ያለዉ ለዘላለሙ።

ሕዝብ/ People /

አሜን።

Amen



ቡራኬ / Benediction

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/ People /

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ
ትምጣ

Our Father who art in heaven Hallowed be thy
name. Thy kingdom come

ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን

Thy will be done on earth as it is in heaven

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም

ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሳ ለን

ኢታብአን እግዚአ ውሳተ መንሱት

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ

በደላችንንም ይቅር በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን

Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses as we forgive those
who trespass against us
and lead us not into temptation

አላ አድንኑን ወባልሐን እምኑሉ እኩይ

እሰመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር
ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and
the glory, for ever and ever Amen

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም
ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን

**By the salutation of the Saint Angel
Gabriel, oh my Lady Mary I salute you,**

ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ
እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ
የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

thou art virgin in thought, And Virgin in body,
the mother of God Tsabaot (The Lord of Host)
salutation to you.

ቡርከት አንቲ እምአንሱት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ
የተባረከ ነዉ::

ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ
ጋር ነውና

Blessed art thou among women and blessed is
the fruit of your womb Jesus

Rejoice thou who is hailed, O graceful God is
with you.

ሰአሊ ወጸልዩ ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።።

Beseech and pray for our mercy to your
beloved son Jesus Christ that he may
forgive us our sins. Amen.



www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/ People /

ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን ኦ
ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሀለን።።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ሦስት ሆይ ራራልን ልዩ ሦስት
ሆይ ይቅር በለን።።

O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity,
spare us, O Holy Trinity, have mercy
upon us.

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ።።

ጸጋን የተመላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ።።

Rejoice, rejoice, rejoice, O Virgin Mary, full of grace.

ሕዝብ/ People /

እግዚአብሔር ምስሌኪ።።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።።

The Lord is with you.

ካህን /priest/

ቡርክት አንቲ እምአንሰት።

ከሴቶች ሁሉ የተለየሽ የተባረክሽ ነሽ።

The Lord is with you

ሕዝብ/ People /

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረክ ነው።

And blessed is the fruit of thy womb

ካህን/priest/

ተንብሊ ወሰክሊ ኅብ ፍቁር ወልድ።።

ወደ ተወደደ ልጅሽ ለምኝልን አማልጅንም።።

Pray for us to Christ thy Son

ሕዝብ/People /

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።።

To forgive us our sin

ካህን/priest/

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን::

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን::

Glory and honour are meet to the Holy Trinity,
the Father and the Son and the Holy Spirit at
all times, both now and ever and world
without end. Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሎ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy
Name

ካህን/priest/

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ አንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ወፈተዉ ይሰምዑ አንትሙ ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሆቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አላዩም።። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።።

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to your holy disciples and your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see and have not seen them, and have desired to hear the things which you hear and have not heard them;

ወለከሙሰ ብፁዓን አዕይንቲከሙ እለ ርእያ ወአእዛኒከሙ እለ ሰምዓ ወከማሆሙ ለነኒ ረሰየነ ድልዋነ ንሰማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጄሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው እኛንም እንደነርሱ የበቃን አድርገን በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሰራ ዘንድ።

but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard. Do you make us also like them meet to hear and to do the word of your holy gospel through the prayer of the saints.

ዲያቆን/priest/

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።።

ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።።

Pray for the holy gospel.

ሕዝብ/ People /

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።።

May he make us meet to hear the holy gospel.

ካህን/priest/

ተዘከር ካዕባ እግዚአ እለ አውሥኡነ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ ጸሎትነ ወአስተባብቆትነ እንተ ነጎሥሥ እምነቤከ :

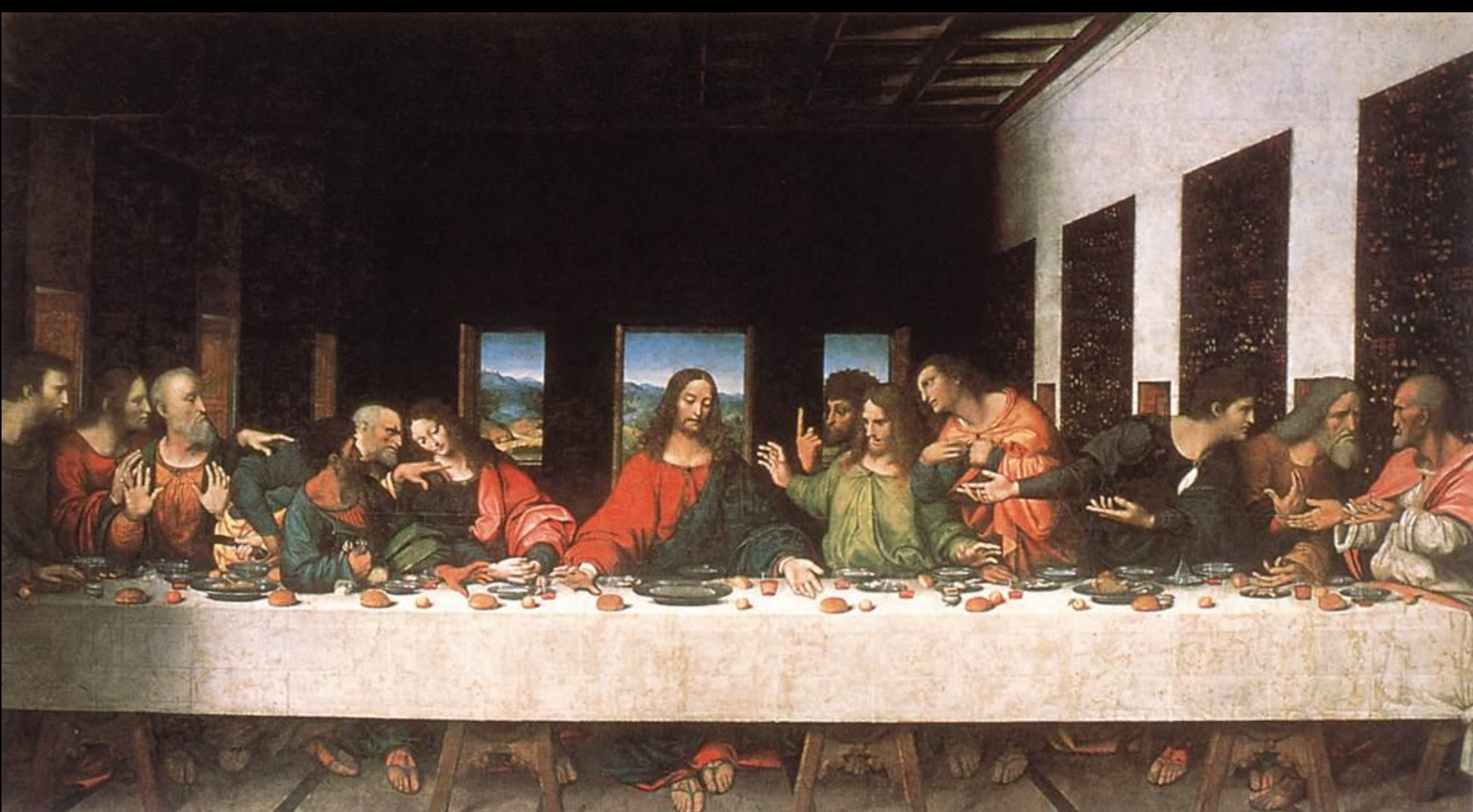
ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውንና በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እንድናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ አስብ

Remember again, Lord, them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of you.

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሰ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ፡፡ እስመ አንተ ውሱቱ ሕይወት ኩልን ወተስፋ ኩልን ወባላጤ ኩልን ወመንሥኤ ኩልን ወለከ ንፌኑ አኩቲተ እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም፡፡

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትን ፈጥነህ አድናቸው፡፡ የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሽ አንተ ነህና ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም ድረስ እንልካለን፡፡

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for you are the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all and to you we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.



የዕለቱ ምስጢር

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልነ።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ።

O God, most high, bless us all

ወይቀድሰን በኩሉ በረከት መንፈሳዊት።

በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን።

and sanctify us with every spiritual blessing

ወይረሲ በኣተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት።

ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር።

and bring us into the holy church

ኅቡረ ምስላ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በመፍራትና በመቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ
በአንድነት ያድርግ በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት
ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ።

to be joined with his holy Angels who serve him
always in fear and trembling, and glorify him at
all times and all hours, both now and ever and
world without end. Amen.

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ ውእቱ
ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ ወለሐዋርያቲከ
ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኞቻችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን ንጹሐን
ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man,
you are he who did send your holy disciples and
ministers, and your pure apostles unto all the
ends of the world

ከመ ይሰብኩ ወይምሀሩ ወንጌል መንግሥትካ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕግመ ዘውሰተ ኩሎ ሕዝብካ ወይዜንዉ ምሥጢረካ
ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያስተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of your kingdom,
and to heal all the diseases and all the sicknesses
which are among your people, and to proclaim
the mystery hidden from before the beginning of
the world

ወይእኬን እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃነከ ወጽድቀከ ወአብርሀ
አዕይንተ አልባቢን ወእሊናን ወረሰየን ድልዋን ንሰማዕ በጥብዓት ቃለ
ወንጌልከ ቅዱሱ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልን ቃል
በመጨከን እንሰማ ዘንድ የቢቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us your
light and your righteousness, and enlighten the eyes
of our hearts and of our understanding; make us meet
to persevere in hearing the word of your holy gospel,
www.ethiopianorthodox.org

እኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቱ ኣላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናዩ ህዩንተ ፩ ፴ ወ፷ ወ፹ ከመትሥረይ ኣበሳነ ለሕዝብከ ወንኩን ድልዎነ ለመንግስተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ ኣይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ ኣንዱ ፈንታ ሠላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖቻህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold; and forgive us our sins, us your people, so that we maybe worthy of the kingdom of heaven.

ካህን/priest/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

Blessed be God, Almighty Father.

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

**And blessed be the only-begotten Son our
Lord Jesus Christ**

አእኩትዎ ለወልድ

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Son

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ።።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት።።

Give thanks unto the Holy Spirit

ዲያቆን/deacon/

ሃሌ ሉያ ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ ቅድመ ዓለም የነበረ ዛሬም ያለ ዓለምንም አሳልፎ
የሚኖር ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን
ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ ስሙ።

Halleluia, stand up and hear to the holy
gospel, the message of our Lord and Saviour
Jesus Christ

ካህን/ priest/

እግዚአብሔር ምስላ ኩልኩም።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈስኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።

And with your spirit

ካህን/priest/

ወንጌል ቅዱስ ዘዜነወ(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ) ዘሰበከ(ዮሐንስ) ቃለ
ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ) የተናገረዉ (ዮሐንስ) የሰበከዉ
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል ቅዱስ ወንጌል ይህ ነዉ።

The holy gospel which John preached, the Word of
the Son of God.

But when reading from Matthew, Mark and Luke he
shall say:

The holy gospel which (Matthew, Mark and Luke)
proclaimed

ሕዝብ/People/

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ።።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ላንተ ምስጋና ይገባል።።

**Glory be to you, Christ my Lord and my God,
at all times.**

ሕዝብ/People/

ተፈጥሮ በእግዚአብሔር ዘረድአን ወየብሉ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብንም አምላክ
አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮንም ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ
የተሰማማ ነው።።

**Sing aloud unto God our strength: make a joyful
noise unto the God of Jacob. Take a Psalm, and
bring hither the timbrel, the pleasant harp with
the psaltery**

ሕዝብ/People/

በወንጌል መራህካን ወበነቢያት ናዘዝካን ዘለሊክ አቅረብካን ሰብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን፤ በነቢያትም አጸናኸን፤ አንተ ቅሉ ላቀረብኸን ምስጋና ይገናል።

You have guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and draws us
nigh unto you. Glory be to you.

ካህን/priest/

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ካህን ንፍቅ/Assistant priest/

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩከ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and his righteousness which he delivered to me I deliver to you

ዲያቆን/deacon/

ነሱም እስመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት።።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሐ ግቡ።።

Repent you: for the kingdom of heaven is
at hand

ካህን/priest/

ምንባቡ ከ ማቴዎስ፣ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ከሆነ /If the reading is from Gospel of Mathew, Mark or Luke/

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌለ /ማቴዎስ፣ ማርቆስ፣ሉቃስ/ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን /ማቴዎስ፣ ማርቆስ፣ሉቃስ/ ወንጌል የተገኘውን ቃል አቤቱ ባርክ፤ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

Bless, O Lord, the portion of the gospel of /Mathew, Mark, Luke/ the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of the Living God; to him be glory continually, and world without end. Amen.

ከሆን/priest/

ምንባቡ ከ ዮሐንስ ወንጌል ከሆነ /If the reading is from Gospel of John/

ዝቃል ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ሰብሐት እስከ ለዓለም።።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው።።

This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honor of his kingdom,



የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ

Reading from the Gospels

www.ethiopianorthodox.org

በማቴዎስ /Reading from the Gospel of Mathew/

ካህን/priest/

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ::

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ::

Heaven and earth shall pass away, but my Words, shall not pass away, said the Lord to his disciple.

ሕዝብ/People/

ነክምን ኡብ ዘበኡማን ወነክምን ወልደ ዘበኡማን ወነክምን
መንፈስ ቅዱስ ዘበኡማን ህልወ ሥላሴህሙ ነክምን።

ኡብን በእውነት እናምናለን ወልድንም በእውነት እናምናለን
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን የማይለወጥ
ሦስትነታቸውን እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in
the very Son, and we believe in the very Holy
Spirit, we believe in their unchangeable
Trinity.

በግርግርግ / Reading from the Gospel of Mark

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይሰማዕ ይቤ እግዚእ ለኦርዳኢሁ::

ጅሮ ያለው መሰማትን ይሰማ ኣለ ንታ ለደቀ መዛሙርቱ::

He that has ears to hear, let him hear.

ሕዝብ/People/

እር ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ።።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል አብ ወልድ
መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ
እያሉ።።

Those Cherubim and Seraphim offer to Him
glory saying: Holy, Holy, Holy are you God,
Father, Son and the Holy Spirit.

በሉቃስ /Reading from the Gospel of Luke/

ካህን/priest/

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምአሪት ወእምነቢያት ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ::

ከአሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና
የምድር ማለፍ ይቀላል አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ::

It is easier for heaven and earth to pass, than
one little of the Law to fall

ሕዝብ/People/

መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር መንከረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድነንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ::

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማን ነው ተአምራትን የምታደርግ ኣንተ ነህ ለወገኖቻህ ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖቻህንም በክንድህ አዳንሃቸው::

Who is like unto you, O Lord, among the gods? You are the God that does wonders: you have declared your strength among the people. You have with your arm redeemed your people

ሐርከ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ዩዋ እምህዩ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድነንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጸርሕ ኅቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድነንከነ።

ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ አድነኸናልና።

You did go into Hades and the captives rose up from there, and you did grant us again to be set free, for you did come and save us. For this cause we glorify you and cry unto you saying, Blessed are you, Lord Jesus Christ, for you did come and save us.

በዮሐንስ /Reading from the Gospel of John/

ካህን/priest/

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ::

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው አለ ጌታ
ለደቀ መዛሙርቱ::

He that believes on the Son has everlasting life

ሕዝብ/People/

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በኛም አደረ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሕየዊ ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life giving Word, the Word of God, rose again and His flesh was not corrupted.



www.ethiopianorthodox.org

ካህን /priest/

ሰብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኩሉ ዘረሰይከነ ድልዋነ
ንሰማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ ወንትፈሣሕ ቦቱ::

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም
ዘንድ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን
የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል::

Glory be to you , Lord our God Almighty, who
have made us meet to hear the word of your holy
Gospel and greet it and rejoice in it,

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀኔ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢነ ቃለ
ወንጌልክ ቅዱስ ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒክ ኅበ
ቦአ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ
ዘንድ እንለምናለን እንማልዳለን ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት
በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

again we ask and beseech that you should write
the word of your holy Gospel in our hearts,
And accept our prayer in this temple wherein our
Lord Jesus Christ has entered,

ወፈኑ ላዕሌነ ወላዕለ ሕዝብነ ሣህለከ ወምሕረተከ በአሐዱ
ወልድከ እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ
ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን።

and send your compassion upon us and upon
your people, through your only-begotten Son,
for yours is the glory and power, world
without end. Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ፃድቅ ንኡስ ክርስቲያን።።

የክርስቲያን ታናሾች ውጡ።።

Go out, you Catechumens.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት::

ለጸሎት ተነሡ::

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be
Thy Name

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተብቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታቸንና የመድኃኒታቸን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ

ንሰጸል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ተዘከር እግዚአ ሰላም ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ኣሐቲ ጉባኤ እንተ ሓዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ ኣጽናፈ ዓለም።።

ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን ኣቤቱ ሓዋርያት የሰበሰቡዋት ኣንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም ኣሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች።።

we ask and entreat of your goodness, O lover of man, Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reaches from one end of the world to the other.

ዲያቆን/Deacon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኃቦ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ ለቀናቸ
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one, Holy
apostolic church, orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርከሙ።።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎቻንም ሁሉ ባርካቸው።።

**All the people and the whole flock
bless you**

ኩሎ ሰላም እንተ እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልነ
ወሰላም ወሕይወተነ ጸግወነ ባቲ ጸግዋ ሰላም ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ
ለታዕካሃ ወለሠራዊታ ወለመኳንንታ ወለሕዝባ።

ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን።
በርስዎም የሕይወትን ሰላም ስጠን ለሀገራችን ለኢትዮጵያ
ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላም ስጣት።

all the peace that is from heaven send you into
the hearts of us all, and vouchsafe us the safety
of our life therein. Vouchsafe peace to our
country Ethiopia, to her unity, to her armies, to
those who rule her people.

ወጉባኤ አግዋርነ ዘአፍኦ ወውሰጥ አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም ኦ
ንጉሠ ሰላም ሰላመከ ሀበነ እሰመ ኩሎ ወሀብከነ አጥርየነ
እግዚአብሔር ወዕሥየነ እሰመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።።

በእዳሪና በውሰጥ ያሉትን ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም
አሰጊጸቸው የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ሰጠን ሁሉን
ሰጥተኸናልና እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ዋጋችንንም ሰጠን
ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።።

And to the multitude of our neighbors at home
and abroad; adorn them with all peace: O King of
peace, grant us your peace for you have granted
us all things. Possess us, O Lord, and requite us,
for beside you we know none other;

ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌውዕ ከመ ትሕየው ነፍሰነ በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌነ ለአግብርቲከ ወለኩሉ
ሕዝብከ

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ለነፍሳችን በመንፈስ
ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮቻህ ላይ
በወገኖቻህም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of your Holy name and call
upon it, that our souls may live through the Holy
Spirit, and that the death of sin may not have
dominion over us your servants and all your
people:

በአሐዱ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through your only-begotten Son to whom
with you and with the Holy Spirit he glory and
dominion, both now and ever and world
without end, Amen

ሕዝብ/People/

ኪርያላይዮን።።

Kyrie elesion

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy
Name

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ ኣ
መፍቀሬ ሰብእ።።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታቸንና የመድኃኔታቸን የኢየሱስ
ክርስቶስ ኣባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።።

Again we beseech the almighty God, the Father
of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask
and entreat of your goodness, O lover of man,

ክህን/priest/

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ --- ከመ ዐቂባ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለማዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤሁ ሎቱ ዘተአምኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ብፁዕ ሰለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ሰለ አባ --- ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርሰለት ድረስ።

ካህን/priest/

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኒ ባርከሙ።።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ባርካቸው።።

Remember, Lord, the peace of the
one holy apostolic church which
reaches from one end of the world
to the other

ዲያቆን ንፍቅ/deacon/

ጸልዩ በእንተ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ _____ ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ
ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ አባ _____ ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ _____ የደገኛይቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ስለሚሆን ስለ አባ _____ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ
ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

Pray for the Patriarch Abba _____ lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for
the blessed Primate of the country of our father
Abba _____ and all the orthodox bishops, priests
and deacons.

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንሰእለከ ወናስተብቀሳዎከ
በእንተ ብጹእ አባ _____ ከመ ዐቂባ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት
ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤከ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አማላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለን፤ ብጹዕ ስለሚሆን ስለ አባ _____ ለብዙ ዘመናት
ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech you
for our blessed archbishop Abba (...) that you
may truly preserve him to us for many years

ካህን/priest/

ዘተኣመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ።

and in peaceful days to fulfill the office of
priesthood which you have committed unto him,
together with all the orthodox bishops, priests
and deacons,

ካህን/priest/

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ
ቤተ ክርስቲያን። ወጸሎተኒ በእንቲኣነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ
ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy
universal church; and the prayer which he makes
on our behalf and on behalf of all your people do
you accept;

ካህን/priest/

እርኑ ሎቱ መዝገብ በረከትከ፤ ዓዲ ፊደፋደ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ፤ ወከዐው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ
ይባርክ ሕዝቡ።

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትላት፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖቻህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍሰሰ።

open to him the treasure-house of your
blessing, and especially grant to him
abundantly the grace of the Holy Spirit; pour
up on him from heaven your blessing that he
may bless your people;

ካህን/priest/

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በሰብሐት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አሰገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብር ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብ ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do
You subdue and bruise under his feet speedily;
but himself do you preserve unto us in
righteousness and peace and glory, for Your
holy church;

ካህን/priest/

በ፩ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ከብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

Through your only-begotten Son through
whom to you with him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and
world without end, Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሎ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy
Name

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንሰእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ ኣ
መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታቸንና የመድኃኑታቸን የኢየሱስ
ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and
entreat of your goodness, O lover of man

ካህን/priest/

ተዘከር እግዚአ ማኅበረን ባርኮሙ።።

አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው።።

Remember, Lord, our congregation; bless them

ዲያቆን/Deacon/

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን በውስቴታ።።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን በውስጥ ስላለ ስለአንድነታችንም ጸልዩ።።

Pray for this holy church and our congregation therein

ሕዝብ/congregation/

ማኅበራን ባርክ ዕቅብ በሰላም።።

አንድነታችንን ባርክ በሰላም ጠብቅ ።።

**Bless our congregation and keep
us in peace**

ካህን/priest/

ጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስት ወብጽዕተ ቤተ ጸሎት ንጽሕ ወቤተ በረከት ጸግወነ እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ እምድኅሬነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህ ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው። ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ፤ አቤቱ ስጠን። እስከ ዘላለምም ዘመንን ስጥ።

Grant that they maybe yours that without slothfulness or hindrance they may do your holy and blessed will, a house of prayer, a house purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.

ካህን/priest/

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪየ ወይዘረዉ ዐርከ ወይጉየዩ
ኩሎሙ እምቅመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ውብሩከ ስመከ::

አቤቱ ኣምላኬ ሆይ ተነሥ ጠላቶቻህም ይበተኑ፤ ቅዱስ
ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ::

Arise, Lord my God, and let your enemies be
scattered, and let them that hate Your holy
and blessed name flee before you.

ካህን/priest/

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ብሩካነ በበረከተ እልፍ ወአእላፊ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ በኩሉ ጊዜ። በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሰሩ ወገኖቸህ ግን እልፍ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላን ይገባል። ከርሱ ጋ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

But let your people who do your will at all times be blessed with blessings a thousand thousands and ten thousand times ten thousand through your only-begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ንበል ኩልነ በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን
የሃይማኖትን ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God,
the prayer of faith

ሕዝብ/People/

ነኛምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ሁሉን በፈጠረ አንድ አምላክ በሚሆን በእግዚአብሔር አብ እናምናለን ሰማይንና ምድርን የፈጠረ የሚታየውንና የማይታየውን

We believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ
ዋሕድ ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይተፈጠር ዓለም።።

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋራ በነበረ አንድ የአብ ልጅ
በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን።።

We believe in God the Son, Jesus Christ,
One Lord, the only begotten Son of
the Father, who was with Him before the
creation of the world.

ብርሃን ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን ዘተወልደ
ወአኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ አብ በመለኮቱ ዘቦቱ ኩሉ ኮነ
ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንት ዘበሰማይኒ ወዘበምድርኒ።
ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ እውነተኛ
አምላክ፤ የተወለደ እንጂ ያልተፈጠረ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ
የሚተካከል፤ ሁሉ በርሱ የሆነ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው
ያለ እርሱ ምንምን የሆነ የለም።

He is Light from Light, True God from True God,
begotten not made, and, in His Divine Essence, one
with His Father. All things were made by Him, and
without Him nothing whatsoever was made,
in Heavens or on Earth.

ዘበእንቲኣነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት
ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለ እኛ ስለ ሰዎች እኛን ለማዳን ከሰማይ ወረደ፤ በመንፈስ
ቅዱስ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጹም ሰው ሆነ፤
ደግሞም ስለ እኛ ተሰቀለ

He came down from Heavens for our sake, for the sake
of humanity, for our salvation. He was Incarnate in the
womb of the Virgin Mary by the Divine Work of
the Holy Spirit, and, acquiring the human soul and the
human flesh from Her, became the Perfect Man.

ወተሰቅለ በእንቲኣነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ።ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኣ እሙታን ኣመ ሣልስት ዕለት በከመ ጽሑፍ
ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ ኣቡሁ።

በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን እርሱ መከራን ተቀበለ።
ሞተ፤ ተቀበረ፤ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ
በቅዱሳት መጻሕፍት እንደ ተጻፈ በክብር በምስጋና ወደ
ሰማይ ዐረገ በኣባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,
suffered, died, was buried and rose from the dead. On
the third day, as was written in the holy scriptures,
ascended in glory into heaven, sat at the right hand of
His Father,

ዳግመ ይመጽኝ በሰብሐት ይኩንን ሕያዋን ወሙታን
ወአልቦ ማኅለቅት ለመንግሥቱ

ዳግመኛ በምስጋና ይመለሳል በሕያዋንና በሙታን
ለመፍረድ ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም

and will come again in glory to judge the
living and the dead. There is no end of His
reign.

ወነኣምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምኣብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ኣብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት
በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን እርሱ ጌታ ሕይወትን
የሚሰጥ ከኣብ የሠረፀ ከኣብና ከወልድ ጋራ በኣንድነት
እንሰግድለታለን እናመሰግነዋለን። እርሱም በነቢያት
ኣድሮ የተናገረው ነው።

We believe in the Holy Spirit, the life-giving
God, who proceedeth from the Father and
who spoke by the prophets. We worship and
glorify Him with the Father and the Son.

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ጉባኤ ዘሐዋርያት ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቡዋት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን፤ ኃጢአት በሚሰረዘባት በአንዲት ጥምቀት እናምናለን

We believe in one holy, universal, apostolic church, and we believe in one baptism for the remission of sins,

ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ
ዓለም ኣሜን።

የሙታንንም መካሃት ተሰፋ እናደርጋለን
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ኣሜን።

and wait for the resurrection from the
dead and the life to come, world without
end. Amen!

ካህን/priest/

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀሩርባን ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ ዘቦ ቂም ውሰተ ልቡ ወዘቦ ውሰቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት ኢይቅረብ።

ንጹሕ የሆነ ከቁርባኑ ይቀበል ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል በልቡናው ቂምን የያዘ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ።

He that is pure let him receive of the communion, and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the Godhead which is prepared for the devil and his angels, whosoever has revenge in his heart and whosoever has in him strange thoughts and fornication let him not draw near.

በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርሰሐት አፍአዊ ከማሁ ንጽሑ እነ
እምደመ ኩልከመ በድፍረትከመ ለእመ ቀረብከመ ኅብ ሥጋሁ
ደመ ለክርስቶስ አልቦ ላዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትከመ እምኔሁ::

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚህም
ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና
ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም::

As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you
all. If you presumptuously draw near to the body
and blood of Christ I will not be responsible for your
reception thereof. I am pure of your wickedness,

ንጹሕ ኣነ እምጌጋይካሙ ዳእሙ ለኃጢአትካሙ
ይገብእ ዲበ ርእሰካሙ ለእመ በንጹሕ ኢቀረብካሙ።።

ኃጢአታቸሁ በራሳቸሁ ይመለሳል እንጂ በንጽህና
ሁናቸሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላቸሁ ንጹሕ ነኝ።።

but your sin will return upon your head if
you do not draw near in purity.

ዲያቆን/deacon/

እመቤ ዘአስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቆሞስ አው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ አው ዘቆመ በእኩይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ይህን የቄሱን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደ ተነሣሣ ይወቅ ይረዳ።

If there is any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ,

ወእንሰሐሰሐ ላዕሌሁ ህየንተ ቡራኬ መርገመ ወህየንተ
ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅብ
እግዚአብሔር።

ሰለ በረከት ፈንታ መርገምን ሰለ ኃጢአት ሥርየት
ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ
ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead
of blessing, and will get from God the fire of
hell instead of the remission of sin.

ካህን/priest/

ኦ እግዚአብሔር ወአማላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላ ወፍቅር
አሰሰል እማላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ
ፍትወታተ ሥጋውያተወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሰራህ ሰላምንና
ፍቅርን የምትሰጥ ክፋውን ሕሊና ሁሉ ቂምን
ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ

O my Lord and my God, author of the Law,
giver of peace and love, take away from me
every evil thought, revenge, envy, and all
the lusts of the flesh.

ምስለ ኣግብርቲክ ቅዱሳን እለ ኣሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም እስመ ኣንተ ውእቱ ዘወረድክ እምሰማይ ወገበርክ ሰላም ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን።

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን ባሮቸህ ጋራ ኣንድ እንድሆን ኣድለኝ ከሰማይ የወረድህ ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to your holy servants who pleased you by the beauty of their lives in the days of love and peace: Because it is You who did come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth,

ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሉ ኪያከ
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖቼህንም ሁሉ
የሰበሰብሃቸው አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ
ለዘላለሙ አሜን።

and did gather together all your people to
glorify you, for yours is the glory, world
without end. Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሎ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy
Name

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና ሞተ
ዘቦአ ቀዳሚ በቅንኦተ ሰይጣን ኣብጠልከ በምጽኣቱ ለሕያው ወልድከ
እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው
በሚሆን ልጅህ በጌታቸን በአምላካቸንና በመድኃኒታቸን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

God, great eternal, who did form man uncorrupt,
You did abolish death that came first through the
envy of Satan, by the advent of your living Son our
Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሉከ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን
ከሰማይ የተገኘኹ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው
ፈቃድ።።

And You did fill all the earth with your peace
which is from heaven wherein the armies of
heaven glorify You saying: Glory to God in
heaven and on earth peace, His goodwill
toward men.

ሕዝብ/People/

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር
ሥምረቱ ለሰብእ።።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም
ሰላም የሰው ፈቃድ።።

Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.

ካህን/priest/

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትከ ምላዕ ውሰተ አልባቢነ ለኩልነ ወአንጽሐነ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርዓት ወእምኩሉ ቂም ወቅንዓት ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታለብሰ ሞተ።።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙሉ ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ከክፉም ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።።

O Lord, in your Goodwill fill the hearts of us all and purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy, and from all wrongdoing and from the remembrance of ill which clothes with death.

ካህን/priest/

ወረሰየን ለኩልነ ድልዋነ ከመ ንትኣማኅ በበይናቲነ በአምኃ
ቅድሳት።።

በተለየቸ እማኄ እርሰ በርሳቸን እጅ እንነሳ ዘንድ
ሁላችንንም የበቃን ኢድርገን።።

**And make us all meet to salute one another
with a holy salutation.**

ዲያቆን/Deacon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምኑ
በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድስት።።

ፍጽምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፤ እርስ
በርሳችሁ በተለየቸ እማኑ እጅ ተነሳሱ።።

Pray for the perfect peace and love.
Salute one another with a holy
salutation.

ሕዝብ/People/

ክርስቶስ አምላክነ ረስየን ድልዋነ ከመ ንትአማሳ
በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት።።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየቸ እማኔ
እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን።።

Christ our God, make us meet to salute
one another with a holy salutation.

ካህን/priest/

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበለ ሞት ሰማያዊት

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል
ይህችም የማታልፍ ሰማያዊት ናት

And in order we partake without
condemnation, of your holy immortal
heavenly gift,

ካህን/priest/

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord: Through whom to you with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

አኩቴተ ቀሩርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ
ዘደሴተ፡ ቆጵሮስ፡ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝብ ክርስትያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የቆጵሮስ፡ ደሴት፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ቅዱስ፡ ኤጲፋንዮስ፡
የተናገረው፡ የቀሩርባን፡ ምስጋና።። ጸሎቱና፡ በረከቱ፡
ከእኛ፡ ጋራ፡ ይኑር፡ ለዘላለሙ፡ አሜን።።

The Anaphora of St. Epiphanius, (2)
Bishop of the Island of Cyprus. May his
prayer and blessing be with us, unto the
ages of ages. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልከሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy Spirit

ካህን /Priest

አእኩትዎ ለአምላክነ

አምላካችንን አመስግኑት

Give ye thanks unto our God

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን Priest

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts

ሕዝብ People

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

We have lifted them up unto the Lord our God

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ዐቢይ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ በዕባዩ፡ ቅዱስ፡ በቅዳሴሁ፡
እኩት፡ በእኩቴቱ፡ ወስቡህ፡ በስባሐቲሁ፡፡

እግዚአብሔር፡ በገናንነቱ፡ ገናና፡ ነው፡ በቅድስናው፡
የተቀደሰ፡ ነው፤ በምስጋናው፡ የተመሰገነ፡ ነው፤ በክብሩም፡
የከበረ፡ ነው፡፡

God is great in His greatness, holy in His
holiness, blessed in His beatitude and
glorified in His glory.

www.ethiopianorthodox.org

ቀዳማዊ፡ ውኃቱ፡ ዘኢይብልዎ፡ እማእዜ፤ ወማእከላዊ
ውኃቱ፡ ዘኢይብልዎ እሰከ፡ ይእዜ፡ ወደኃራዊ፡ ውኃቱ
ዘኢይብልዎ እሰከ ዝዩ

ከመቼ፡ ወዲህ፡ የማይሉት፡ ቀዳማዊ፡ ነው፤ እሰከ፡ ዛሬ፡
የማይሉት፡ ማእከላዊ፡ ነው፤ እሰከዚህ፡ የማይሉትም፡
ደኃራዊ፡ ነው፡፡

He is the first_ yet of Him it is not asked,
“When was His beginning ?” With Him it is ever
“now.” Yet of Him it is not asked, “How long
will He endure?” ; And He is the last. Yet of
Him it is not asked, “When will His end be?”

www.ethiopianorthodox.org

አልቦ: ጥንት: ለሕላዌሁ: ወአልቦ: ማኅለቅተ: ለክዋኔሁ አልቦ:
ኅልቀኒ: ለመዋዕሊሁ: ወአልቦ: ሐሳብ: ለዓመታቲሁ:: ወአልቦ:
ርሰዓን: ለውርዛዌሁ: ወአልቦ: ድካም: ለጽንዐ ኃይሉ: ወልቦ:
ሙስና: ለመልክኡ: ወአልቦ: ጽልመት ለብርሃን: ገጹ::

ለአነዋወሩ: ጥንት: የለውም: ለአኳኋኑም: ፍጻሜ: የለውም: ለዘመኑ:
ቀኒጥር: የለውም: ለዓመታቱም: ልክ ቀኒጥር: የለውም: ለውርዝውናው:
ማርጂት: የለበትም ለኃይሉም: ጽናት: ድካም: የለበትም: ለመልኩ: ጥፋት:
የለበትም:: ለፊቱ: ብርሃንም: ጨለማ: የለበትም::

There is no beginning of His being, there is no end of His existence, His days are numberless and His years are countless. - His youth does not wax old, the strength of His power does not diminish, His countenance is incorruptible and the light of His face cannot be dimmed.

አልቦ: ድንጋግ: ለባሕረ: ጥበቡ: ወአልቦ: መስፈርት ለሣህለ:
ትእዛዙ: አልቦ: ዐቅም: ለሰፍሐ; መንግሥቱ: ወአልቦ ወሰን:
ለራሳብ: ምክኖኑ::

ለጥበቡ: ባሕር: ድንበር: የለውም: ለትእዛዙም: ይቅርታ:
መስፈርት: የለውም፤ ለመንግሥቱም: ስፋት: ዐቅም ልክ:
የለውም: ለአገዛዙም: ስፋት: ወሰን: የለውም::

The sea of His wisdom is unlimited, His merciful commands are countless, the range of His kingdom is immeasurable and His spacious government is boundless.

www.ethiopianorthodox.org

ሥውር: ውእቱ: ዘኢይረከብዎ: በኅሊና: ወምጡቅ:
ውእቱ: ዘኢይጤይቅዎ: በልቡና: ነዋኅ: ውእቱ:
ዘኢይፀብትዎ ዓሣት::

በኅሊና: የማያገኙት: ሥውር: ነው፤ በልቡናም:
የማይረዱት: ምጡቅ: ነው፤ አንሥርት: የማይደርሱበት:
ረጅም: ነው፤ ዓሣዎች: የማይዋኙበት: ጥልቅ: ነው::

So invisible is He, that man cannot find Him by concepts, so lofty is He that man cannot understand Him with His heart, so high is He that the eagles cannot reach Him, and so deep is He that the fish cannot swim unto Him.

www.ethiopianorthodox.org

ልዑል: ውእቱ: እምኣርእስተ: ኣድባር: ወዕመቅ: ውእቱ:
እምዕመቅ: ባሕር:: ፅኑዕ: ውእቱ: ዘኢይትባሥእዎ
ነገሥት: መዋዒ: ውእቱ: ዘኢይትቃወምዎ: መኳንንት::

ከተራሮች: ራስ: ይልቅ: ከፍ: ያለ: ነው: ከባሕር: ጥልቅነት:
ይልቅ: ጥልቅ: ነው: ከገሥታት: የማይካሄዱበት: ጽኑ: ነው:
መኳንንት: የማይቃወሙት: አሸናፊ: ነው::

**He is higher than the heads of the mountains
and deeper than the depth of the sea. He is so
strong that the Kings cannot rise against Him,
and He is so victorious that the rulers cannot
stand against Him.**

www.ethiopianorthodox.org

ጠቢብ: ውእቱ: ዘያጎጉል: ምክረ: ጠቢባን: ማዕምር ውእቱ:
ዘያረሰዕ: ጎሊና: መካሪያን: ኃያል: ውእቱ: ዘይፈትሕ ልጓማተ:
ጽኑዓን: ተባዕ: ውእቱ: ዘያደቅቅ: አሰናነ: ኃጥኣን ወይቀጠቅጥ:
መዝራዕተ: ዕቡያን::

የጥበበኞችን: ምክር: የማያጠፋ: ጥበበኛ: ነው:: የሚመክሩትን:
ሰዎች: አሳባቸውን: የሚያስረሳ: ዐዋቂ: ነው:: የጸኑ: ልጓሞችን:
የሚፈታ: ኃያል: ነው: የኃጥኣንን: ጥርሶች: የሚያደቅ:
የትዕቢተኞችንም: ክንድ: የሚቀጠቅጥ: ብርቱ: ነው::

He is so wise that He can destroy the counsel of the wise, His omniscience is such that He can make the thought of the counselors to be of no effect, (1) He is so mighty that He can loose the bridle of the strong, and He is so courageous that He can pulverize the teeth of sinners and put down the arms of the haughty.

www.ethiopianorthodox.org

ክቡር: ውእቱ: ዘያጎሥር: ገጸ: መደልዎን: ከሀሊ: ውእቱ: ዘያኣትት:
 ብርሃነ: ረሲዓን:: -- ዋሕድ: ውእቱ: ዘንበለ: ቢጽ: ውብሑት:
 ውእቱ ዘእንበለ: አዝማድ: ይትኃጎላ: ሰማያት: ወትማሰን: የብስ፤
 የግብዘቸን: ፊት: የሚያዋርድ: ክቡር: ነው:: የዝንጉዎቸን: ብርሃን:
 የሚያርቅ: ከሃሊ: ነው:: ባልንጀራ: የሌለው: አንድ: ነው: ዘመድ:
 የሌለው: ሥጡጥ: ነው:: ሰማያት: ይጠፋሉ: የብስም: ትጠፋላቸ:
 ሁሉም: እንደ: ልብስ: ያረጃል:: እርሱ: ግን: እስከ: ዘላለሙ: እርሱ:
 ነው::

He is so honourable that He can put to shame the face of the hypocrites, and He is so mighty that He can cast away the light of the filthy. -- He is the only one without equal, and He has absolute authority, without the help of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the land will vanish, and all will wax old like a garment, but He is the same for ever.

www.ethiopianorthodox.org

መንከር ውኃቱ ተላህያ ለባሕር መንከርሰ እግዚአብሔር ውኃቱ በአርያሙ። አልቦ ዘይመስሎ ወአልቦ ዘይትዔረዮ እምኩሉ ፍጥረት ወእምኩሉ ደቂቃ አማልክት ባሕተቱ አማላክ ወባሕተቱ እግዚእ ባሕተቱ ፈጣሪ ወባሕተቱ ገባሪ።

የባሕር መመላለስዎ ድንቅ ነው ድንቅስ በልዕልናው እግዚአብሔር ነው የሚመስለው የለም ከፍጥረትም ሁሉ ከአልማክትም ልጆቹ ሁሉ የሚተካከለው የለም። እርሱ ብቻ አምላክ ነው እርሱም ብቻ ኔታ ነው ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው ሠሪም እርሱ ብቻ ነው።

Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in His highest heaven. None resembles Him and none competes with Him from among all the creatures and all the children of gods. He Himself alone is God, He Himself alone is Lord, He Himself alone is creator and He Himself alone is maker.

ኢየሱሥ መርድኦ በእንተ ኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ
መምከረ በእንተ ምግባር ዘፈተወ። የአምር ኩሎ እምቅድመ
ይኩን ከመ ዘኮነ ቅድመ ወዘኢተገብረ ከመ ዘተገብረ።

ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም ስለ ወደደውም ሥራ
መካር አይሻም። ሳይሆን ቀድሞ እንደ ሆነ አድጎ
ያልተደረገውንም እንደ ተደረገ አድርጎ ሁሉን ያውቃል።

He does not seek a helper for the plan He conceived, and He does not want an adviser for the work He desired. He knows all things before they happen as if they had happened before and that which has not happened as if it had happened.

የሐትት ኅሊና እንደ ኢይሴኦል ወይራትን አልባባ እንደ
ኢየሱሥ ወይራኢ ዘውስተ ጽልመት ዘእንበለ
ማኅቶት።

ሳይጠይቅ ኅሊናን ይመረምራል ሳይመረምር ልቡናን
ይፈትናን ያለ መብራት በጨለማ ያለውን ያያል።

He inspects the mind without asking and
examines the hearts without seeking, and
sees in darkness without light.

www.ethiopianorthodox.org

ወየአምሮ ለጸድቅ እንበለ ይግበር ጽድቅ ወይቤይኖ ለኃጥዕ እንበለ ይግበር ኃጥአተ ይሉብዎሙ ለልቡባን እንበለ ይጻኑ እምሐቄ አቡሆሙ ወይጤይቆሙ ለኃጥአን እምከርሠ እሞሙ::

ጸድቁን ጽድቅን ሳይሠራ ያውቀዋል ኃጥኡንም ኃጢአት ሳይሠራ ያውቀዋል ልበኛቸን ከአባታቸው ወገብ (አብራክ) ሳይወጡ ያውቃቸዋል ኃጥአንንም ከእናታቸው ማሳፀን ያውቃቸዋል::

He knows the righteous before they do righteousness, He judges the sinners before they commit sin, He understands the prudent before they go out from their fathers' loins and understands the sinners from their mothers' wombs.

www.ethiopianorthodox.org

አልቦ ዘይትጎብኦ ወአልቦ ዘይሣዕር ወአልቦ ዘይትከበት
እምኔሁ ኩሉ ክሡት በጎቤሁ ወኩሉ ሰጡሕ ቅድመ
አዕይንቲሁ ኩሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ወኩሉ ጽውዕ
በኅሊናሁ።

የሚሸሸገው የለም የሚሰወረውም የለም ከሱም የሚሰወር
የለም ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው በዓይኖቹም ጄሬት
ሁሉ የተዘረጋ ነው። ሁሉ በመጽሐፉ የተጻፈ ነው
በኅሊናውም ሁሉ የተጠራ ነው።

Nothing is hidden, nothing is concealed
nothing is invisible to Him, all is open unto
Him, all is spread before His eyes, all is written
in His book, and all is present to His mind.

www.ethiopianorthodox.org

ይገብር ዐብያተ ዘአልቦ ኅልቆ ክቡራተ ወመንከራተ ዘአልቦ
ዐሰር ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢኒ ወመንክር ኃይሉ እምዘሰማዕነ
ወመድምም ስብሐተሁ እምዘነገሩኒ።

ቀጥር የሌላቸው ታላላቆችን መመርመር የሌለባቸውን
የተደነቁ የከበሩ ሥራዎችን ይሠራል። ሥራው ከአየነው
ይልቅ ዕፁብ ነው ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው
ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ ድንቅ ነው።

He does the great, countless, honourable and
marvellous deeds which are inscrutable. His
works are more wonderful than we can com-
prehend. His power is more marvelous than
anything we have heard and His glory is more
astonishing than any had told us.

ውእቱ ገብረ ብርሃነ እምጽልመት ወየአምር ፈሊጦቶ
ለደመና ይከፍሎ ለማይ ዘከመ ፈቀደ ወይህኑር ኅሩያነ
በደመና::

ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ ደመናውን መለየት
ያውቃል:: ውኃውን እንደ ወደደ ይከፍለዋል
የተመረጡትን በደመና ይሰውራል::

**He made light out of darkness, He knows
how to divide clouds, He divides water at
His pleasure and He hides the elect with
clouds.**

www.ethiopianorthodox.org

ሣረራ ለምድር ወሠርዐ አምጣኒሃ ወተከለ ከመ
ወኢምንት ሕላቃቲሃ ወአስተኅደረ መዓዝኒሃ።

ምድር ፈጠራት መጠንዋንም አዘጋጀ ፍጻሜዋንም
እንደምንም ተከለማዕዘንዋንም አጸና።

He built the earth and prepared its
boundaries, and established its ends in
the way He saw, and strengthened its
corners.

www.ethiopianorthodox.org

ሐፀራ ለባሕር በአናቅጽ አመ ወፅኦት እምከርሠ እማ ወረሰየ ላቲ ደመና ልብሳ ወበጊሜ ጠብላላ። ወገብረ ላቲ ወሰነ ወሢመ ውስቴታ መዓፀተ ወመናግሥተ ወይቤላ እስከ ዝየ ብፅሒ ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ ዳእሙ ይትከወስ ማዕበልኪ በውስቴትኪ።

ባሕርን ከአናትዋ ሆድ በወጣች ጊዜ በበሮች አነጠራት። ልብሷንም ደመና አደረገላት በጉም ጠቀላላት ወሰን አደረገላት በውስጥዋም መዝጊያዎችንና ቀላፊዎችን አደረገላት። እስከዚ ድረሺ ከወሰንሺም አትተላለፊ ማዕበልሽ በውስጥሽ ይመላለስ (ይነቃነቅ) እንጂ አላት።

He fenced the sea with doors when it went out of its mother's womb, He made the clouds to be its clothes, and wrapped it with mist, He limited it and put into it doors and locks and said to it, "Reach here and do not go beyond your limit, but your storm will move within you.

ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ኅሓ ጽባሕ ወኮከበ ጽባሕኒ አእመረ
ትእዛዙ ውእቱ ነሥኦ ፅቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው
ወረሰዩ ይትናገር ዲበ ምድር።

በበላይዋ ላይ የንጋት ብርሃን ተዘጋጀ፤ የአጥቢያ፡ ኮከብም፡
ትዕዛዙን ዐወቀ። እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው
የሆነውን ፈጠረ። በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው።

The light of dawn was arranged over it, and
the morning star knew His commandment.
He took mud from the earth and created
the living being and made him speak on the
earth.

www.ethiopianorthodox.org

ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር ወክንሶሶወ ውስተ
ዐሠረ ቀላይ።

እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ። በጥልቅ ፍለጋም
ተመላለሰ።

**He reached the ends of the sea and
walked in the paths of the deep.**

www.ethiopianorthodox.org

ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር ወክንሶሶወ ውስተ
ዐሠረ ቀላይ።

እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ። በጥልቅ ፍለጋም
ተመላለሰ።

**He reached the ends of the sea and
walked in the paths of the deep.**

www.ethiopianorthodox.org

ሎቱ ይትረጎሠ ደናቅጸ ሞት እምግርማሁ ወአጸውተ ሲኣል ይደነግፁ እምከመ ርእይዎ። ውእቱ የእምር ራጎበ ዘታሕተ ሰማይ ወዘይከውን በመልዕልተ ሰማይ።

ከግርማው የተነሣ የሞት ደጅቸ ይከፈታሉ የሲኣል በሮቸም ባዩት ጊዜ ይደነግጣሉ። ከሰማይ በታቸ ያለውን ሰፋቱን ከሰማይ በላይ የሚሆነውንም እርሱ ያውቀዋል።

Out of terror, the gates of death will be opened to Him, and the gatekeepers of hell will be afraid as soon as they see Him. He knows the spaciousness under heaven and that which happens above heaven

ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመመዳ እመዝገቡ ወይትመየጥ አዜብ
ዘታሕተ ሰማይ። ያጸንዖ ለዝናም በፍኖተ በድው ከመ
ይዝንም ብሔረ ኀብ አልቦ ሰብእ ወኢይነብ ዕጻለ እመሕያው።

በእርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመዝገቡ ይወጣሉ። ከሰማይ በታች ያለ
አዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል ። ዝናምን በምድረ በዳ ያጸናዋል
ሰው በሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት ይዝንም ዘንድ።

**Through His commandment frost comes out of
its treasure and the wind blows under heaven.
He leads the rain along the way of the
wilderness to fall on the country where there is
no man and wherein mortal man does not live.**

ውእቱ ዐቀመ ሙሐዘ ማይ ወያርኑ ክረምተ በበዓመት
ወያመጽኦ ለሐጋይ ድኅረ በዕድሜሁ። ውእቱ ይጌውዖ
ለደመና በቃሉ ወያወሥኦ ማይ እንዘ ይርዕድ።

እርሱ የውሀውን መፍሰሻ ወሰን ክረምትንም በያመቱ
ይከፍታል በጋውንም ኋላ በጊዜው ጊዜ ያመጣዋል።
ደመናውንም በቃሉ ይጠራዋል ውኃም እየተንቀጠቀጠ
ይመልሰለታል።

He established the course of water and opens the
winter every year and brings the summer back in
its due time. He calls the clouds with His word
and water answers Him trembling.

ውእቱ ይፌንዎ ለፀዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እንዘ ይብል
ምንት ውእቱ። ውእቱ ይኃልቆ ለደመና በጥበቡ ወያጸንኖ
ለሰማይ ዲበ ምድር።

ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል እርሱም ይሄዳል
ምንድር ነው እያለ ይመልሰለታል። እርሱ ደመናን በጥበቡ
ይቆጥረዋል። ሰማይን(ጠፈርን) ወደ ምድር ያዘነብለዋል።

**He sends the thunderbolt and it goes and
answers Him saying “What shall I do?” He
counts the clouds through His wisdom and
suspends the heaven over the earth.**

ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰ ኃይለ ኦርያም ወተረሰየ
በሰብሐት ወበክብር ::

እርሱ ብቻ የኦርያምን ኃይል ለብሰ በምስጋናና
በክብር ተጌጠ::

**He alone puts on the power of the
highest heaven and is adorned with
glory and honour.**

www.ethiopianorthodox.org

ኪያሁ ይቆድሱ ኪሩቤል እሳታውያን ወሱራፌል ልቡሳን ብርሃን በቃል
ዘኢዮርፍ ወበአፍ ዘኢያረምም ወበልሳን ዘኢይደክም። ወይብሉ ኩሎሙ
ኅቢሮሙ በ1ዱ ቃለ ጀክውስኦ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት
ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ ።

እሳታውያን ኪሩቤል ብርሃን የለበሱ ሱራፌልም እርሱን ያመሰግናሉ።
በማያርፍ ቃል ዝም በማይል በማይደክምም አንደበት ሁሉም
ተባብረው ተሰጥኦ ባለበት ባንድ ቃል የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ
በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር
ይላሉ።

Him hallow the fiery cherubim and the seraphim
dressed in light with ceaseless words and a mouth which
does not keep silent and a tongue which does not tire;
and all say together with one voice answering Holy,
holy, holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are
full of the holiness of Thy glory.

ዲያቆን/Deacon

አውሥኡ

ተሰጥዎውን መልሱ

Answer Ye

ሕዝብ /People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ ::

የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ
የጌትነትህም ምስጋና በሰማይ በምድር መላ::

**Holy, Holy, Holy, perfect Lord of hosts, heaven &
earth are full of the holiness of Thy Glory.**

www.ethiopianorthodox.org

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር እግዚአሙ-
ለቅዱሳን ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ
ሰብሐቲክ።

የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ
የጌትነትህም ምስጋና በሰማይ በምድር መላ።

**Holy, holy, holy art Thou God, Lord of
the holy ones, the holiness of Thy
glory fills heaven and earth.**

www.ethiopianorthodox.org

ኩሉ እምኔሁ ወኩሉ በእንቲአሁ ወኩሉ ዘዚአሁ። ሰማይ ሎቱ ወሰማየ ሰማያት እንቲአሁ። ራጎበ አርያም መንበረ ክብሩ ወስፍሐ ምድር መከየደ እገሪሁ።

ሁሉ ከርሱ ነው ሁሉም ስለሱ ነው ሁሉም የርሱ ነው ሰማይ በርሱ ነው ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የርሱ ነው የአርያም ስፋት የክብሩ ዙፋን ነው የምድርም ስፋት የእግሩ መመለሻ ነው።፤

All is from Him, all is for His sake, and all is His. Heaven is His, and the heaven of heavens is His. The breadth of the highest heaven is the throne of His glory, and the wide earth is His footstool.

www.ethiopianorthodox.org

ፀሐይ ዚአሁ ወወርኅ ሎቱ ወከባክብት ተግባረ
እደዊሁ። ደመናት ሐዋርያቲሁ ወበፋሳት ሠርገላቲሁ
ወእሳት ዐረፍተ ቤቱ።

ፀሐይ የርሱ ነው ጨረቃም ከርሱ ነው ከዋክብትም
የእጁ ሥራ ናቸው ደመናት መልክተኞቹ ነፋሳትም
ሠረገሎቹ ናቸው። እሳትም የቤቱ ግርግዳ ነው።

**The sun is His, the moon is His, and the
stars are the work of His hands. Clouds
are His messengers, winds are His
chariots and fire is the wall of His house.**

www.ethiopianorthodox.org

ማይ ጠፈረ ቤቱ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፈ ዐውዱ ውብርሃና
ደባትሪሁ ወመብረቀ ስብሐት መንቶላዕተ ምሥዋራቲሁ
ወውስተ አየራ ነሶሳዉ:::

የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ
ሰሌዳ ነው ድንኳኖቹ ብርሃናት ናቸው::: የመሠወሪያ
መጋረጃውም የብርሃን መብረቅ ነው መመለሻውም
በአየር ነው:::

**Water is the roof of His house, the gables
of it are snow, light is His tabernacle, the
lightning of glory is the veil of His hiding-
place, and His going is in the air.**

www.ethiopianorthodox.org

ዘበፀፀ ደምፀ ንባቡ ቃለ ነጎድጓዶ በሰረገላት ባሕር ዓመቱ
ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑያቲሁ ቀኑር ወአስሐትያ ገባርያነ
ሥምረቱ::

የመናገሩ ደምፀ በብልጭልጭታ ያለ ነው:: የነጎድጓድ ቃል
በሠረገላዎች አለ:: ባሕር ባሪያው ናት የወንዝ ፈሳሾች
ተገዢዎች ናቸው:: ቀኑር አስሐቲያም ፈቃዱን የሚሰሩ ናቸው::

**The voice of His speech is in the thunderbolt,
the sound of thunder is in the chariots, the
sea is His band-maid, the water-flood of the
rivers is His servant, and cold and frost do His
pleasure.**

ያዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር። ወገብረ መብረቀ ለጊዜ ዝናም ወይክዑ ዝናማተ ከመ ነጠብጣቦ ማሕየብ ይዘርዎ ለጊጫ ከመ ሐመድ ወያወርድ በረደ ከመ ፍተታት ወያሕመለምል ሣዕረ ለዕንሰሳ።

ከምድር ዳርቻ ደመናውን ያወጣል መብረቅንም በዝናም ጊዜ አደረገ ዝናምንም እንደ መሸረብ ነጠብጣብ ያፈሳል ጉምን እንደ አመድ ይበትነዋል በረዶንም እያጠቃቀነ ያወርዳል ለእንሰሳም ሳሩን ያለመልማል።

He causes the clouds to ascend from the ends of the earth, He makes lightning for the rain, He pours rain like drops from a strainer, He scatters the hoarfrost like ashes, he casts forth His ice like morsels, and He causes the grass to grow for the cattle.

www.ethiopianorthodox.org

ይገብር በከመ ሐላየ ወይፌጽም በከመ ወጠነ ወያጠዐጥዕ በከመፈቀደ
ያሐስም ወያሴኒ ያነዲ ወያብዕል ያኅሥር ወያከብር ይቀትል ወያሐዩ
ያደዊ ወይፌውስ ይኳንን ወያጸድቅ::

እንዳሰበ ያደርጋል እንደጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል እንደ
ወደደም ያከናውናል:: ያሳዝናል ደስ ያሰኛል ያደኸያል ባለጸጋም
ያደርጋል:: ያዋርዳል ያከብራል ይገድላል ያድናልም ድውይ
ያደርጋል ይፈውሳልም ይከብንናል ያጸድቃልም::

He does according to His thought, completes what He began, orders according to His will. He makes sad and gives pleasure, impoverishes and enriches, dishonours and honours, kills and quickens, makes sick and heals, judges and justifies.

ለዘፈቀደ ይምሕር ወለዘፈቀደ ያዐፀብ ለዘሂ መሐረ
ይምሕር ወለዘሂ ተሣሃለ ይሣሃሎ።

የወደደውን ይምራል ሊያስጨንቀው የወደደውን
ያስጨንቃል የሚምረውን ይምረዋል ይቅር የሚለውን
ይቅር ይለዋል።

He spares him whom He wills to spare,
He distresses him whom He wills to
distress, He will have mercy on whom He
will have mercy, will have compassion on
whom He will have compassion.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ
አበሳነ (3 ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ በደላችን አይደለም ።

**According to Thy mercy, our
God, and not according to our
sins.(Thrice)**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ኄር ዘእንበለ እከይ ወየዋህ ዘእንበለ በቀል ወዕጉሥ ዘእንበለ መዓት ደድቅ ዘእንበለ ኃጢአት ወነወዲሕ ዘእንበለ ርሰሐት ወራትዕ ዘእንበለ ጥውዕየት።

ክፋት የሌለበት ቸር በቀል የሌለበት የዋህ ቁጣ የሌለበት ትዕግሥተኛ ኃጢአት የሌለበት ደድቅ እድፍ የሌለበት ንዲሕ ጠማነት የሌለበት ቅን ነው።

He is kind without evil, meek without revenge, patient without wrath, righteous without sin, pure without filthiness, and upright without perversion.

www.ethiopianorthodox.org

ወሀቢ ዘእንበለ ክልኣት ወጸጋዊ ዘእንበለ ደንፅዎ
ሰራዩ ኃጢአኣት ዘእንበለ ቂም ወቅንዓት።

ያለ መከልከል ሰጪ ያለ መንፈግ ለጋስ ያለቂምና ያለ ቅና
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ ነው።

He is the giver without hindrance,
gracious without stint, the forgiver of
sin without revenge or envy.

www.ethiopianorthodox.org

ቅሩብ ውዕቱ ለእለ ይጸውዕዎ ወገባሬ ሠናያት ለእለ ይፈርህዎ
አንቀጽ ርኅው ለእለ ይጎደጉድዎ ፍኖት መጽያሕተ ዘእንበለ
ማዕቅፍ ወዐሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋካ።

ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው ለሚፈሩትም በጎውን ነገር
የሚያደርግ ነው ለሚመቱት ሰዎች የተከፈተ ቦር ነው። ያለ
መሰናክል ጥርጊያ ጎዳና እሾህ የሌለበት ንጹሕ ፍለጋ ነው።

**He is near unto those who call upon Him,
benefactor unto those who fear him, He is
the open door unto those who knock for Him,
the prepared way without a stumbling-block
and the pure path without thorns.**

www.ethiopianorthodox.org

ውእቱ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት
ወእግዚአ አጋዕዝት

የአማልክት አምላክ የአጋዕዝት ጌታ
እግዚአብሔር እርሱ ብቻ ነው።

He alone is God, the God of gods and
Lord of lords.

www.ethiopianorthodox.org

ወእምዝ ሶበ ርእየ ከመ ኢባቀኔ ለአድኅኖተ ዓለም ደመ ነቢያት ቅዱሳን እምደመ አቤል ጻድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ በራክዩ ፈነወለነ ወልደ መድኅነ ወመቤዘወ ከመ ይባልሕ ወይቤተ ወያብእ ቅድሜሁ ተዝካረ ሕያዋን ወሙታን።

ከዚህ በኋላ ከአቤል ደም ጀምሮ እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እንዳልጠቀመ ባየ ጊዜ ቤዛ መድኃኒት የሚሆን ልጁን ሰደደልን ፈጽሞ ያድን ዘንድ በፊቱ የሕያዋንንና የሙታንን መታሰቢያም ያገባ ዘንድ።

After this, when He saw that the blood of the holy prophets, from the blood of the righteous Abel unto the blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient for the salvation of the world, (2) He sent unto us His Son, a Saviour and Redeemer, to save us, redeem us, and take before Him the remembrance of the living and the dead.

ዲያቆን / Deacon/

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ እገሌ ወብጹዕ ሊቀ ጳጳስነ ኣባ እገሌ እንዘ የኣኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ

እስጢፋኖስ ቀዳሚ ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቕ::

ብጹዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ ኣባ እገሌ ብጹዕም ስለሚሆን ስለ ኣባ እገሌ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ::

For the sake of the blessed and holy patriarch Abba (...) and the blessed Archbishop Abba(.....) while they yet give you thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.

ካህን ንፍቅ /Assistant Priest

አ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወልደ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
በምድራዊያን በረከት ባርክ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ
ላክ።

**O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit,
bless your people, Christians beloved, with
blessings heavenly and earthly and send upon
us the grace of the Holy Spirit**

www.ethiopianorthodox.org

ኅዋኅወ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት
ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴከ ቅድስት እስከ
ደኃሪት እስትንፋሱ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጃቸ በምሕረትና
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ
ሕቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

**and make the doors of Your Holy Church
open unto us in mercy and in faith; and
perfect unto us the faith of your Holy
trinity unto our latest breath .**

www.ethiopianorthodox.org

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብከ ፈውሶሙ
ወምርሐሙ ለአበዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ ወሚጠሙ
ጎበ ማጎደሪሆሙ በሰላም ወበጥዲና ባርክ ነፋሳተ ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን ጎብኝ
የሄዱትንና እንግዶቻቸው የሆኑትን አባቶቻቸውን ወንድሞቻቸውን
መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው የሰማዩን
ነፋስ ባርክ።

**O my Lord Jesus Christ visit the sick of your
people; heal them; and guide our fathers and
our brothers who have gone forth and become
strangers bring them back to their dwelling
places in peace and in health. Bless the airs of
heaven**

www.ethiopianorthodox.org

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋከ ወረሲ ፍግዓ
ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ሚጥ ልበ
ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ
ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ሰላምህንም አጽናልን
ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና
መልሰ።

and the rains and the fruits of the earth of this year,
in accordance with your grace, & make joy &
gladness prevail perpetually on the face of the
earth & establish for us your peace. Turn the hearts
of mighty kings to deal Kindly with us always.

www.ethiopianorthodox.org

ጸጉ ሰላም ለሊቃውንት ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ኩሎ ጊዜ ለኩሎ ለለአሐዱ በበአሰማቲሆሙ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎ ሎሙ::

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየሰማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው::

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase your peace,

www.ethiopianorthodox.org

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጎዊነ ወአጋቲነ እለ ናሙ
ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናቸ ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን
የእጎቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

**Rest the souls of our fathers and our
brothers and our fathers and our brothers
and our sisters who have fallen asleep
and gained their rest in the right faith.**

www.ethiopianorthodox.org

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቀሩርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሕፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቀሩርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም
መጋረጃም የንባብ መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and wine, and ointment and lamp oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.

ወለኩሎም እለ ተጋብኡ ምስሌን ይጎሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ
አምላክን ተሣሃል ላዕሌሆሙ። ወለኩሎም እለ አምጽኡ ምጽተ
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ አምላካችን
ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ
በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው።።

**And all them that are assembled with us to
entreat for mercy: Christ our God have mercy
upon them: and all them that give alms before
your awful and terrifying throne, receive.**

www.ethiopianorthodox.org

ወአንኒ ለኩላ ነፍሰ ዕፅብት ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ
ሀለዉ ውስተ ስደት ወዲዋዌ ወእለ እኅዛን በቅኔ መሪር አምላክነ
አድኅኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀቸዱቱን ነፍሰ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን
በስደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም
አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

**And comfort every straitened soul, them that
are in chains and them that are in exile or
captivity. And them that are held in bitter
servitude: our God, deliver them in your
mercy.**

www.ethiopianorthodox.org

ኦ ሊቆን ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ አዘዙን ከመ ንዘከሮም በጊዜ አስተብቀዎትን ኅቤክ ተዘከሮም በመንግሥትክ ሰማያዊት ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራቸን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንግልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስባኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in your heavenly kingdom, and remember me, your sinful servant.

www.ethiopianorthodox.org

ኦ እግዚአ አድንን ሕዝብከ ወባርክ ርሰተክ።።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ።።

O Lord, save your people and bless your inheritance

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።።

ጠብቃቸው እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።።

feed them and lift them up for ever.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን ንፍቅ/Asst. Deacon

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ማራቸው
ይቅርም በላቸው።

**Lord pity and have mercy upon the
patriarchs, arch bishops, bishops, priests,
deacons and all the Christian People**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

መጽኅ እንደ ህልው በህየ ወተረኒው እንደ ኢይዲምዕ
በዝየ

በወዲያ ሳለ መጣ በወዲህም ሳይሰማ ተላከ።

**While He was yet there He came and
He was sent without it being noised
abroad.**

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

እለ ትነብሩ ተንሥኑ

የተቀመጣችሁ ተነሡ

Ye that are sitting, stand up.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ወረደ እንደ ኢይትሐወስ እመንበሩ ወኢያንቀለቅል
እመካኑ::

ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ::

He came down without being moved
from His throne and without being
removed from His place.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the East.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ተፀንሶ በከርሥ እንደ ምሉእ በኩላሄ ወተወልደ እንደ
እያርጉማኅተመ ድንግልና።።

በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሶ ማኅተብ
ድንግልና ሳይከፍት ተወለደ

He was conceived in the womb while
He was filling everywhere, was born
without opening the seal of virginity.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ንክፍር

እናስተውል

Let us give heed

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ተሐፀነ ከመ ሕፃን ወልሕቀ በበሕቅ እስከ ወርዘወ በአምጣነ ብእሲ:: - በ ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ ከመ ያንጽሐነ እምሐጢአት በሕፀበተ ዳግም ልደት::

እንደ ሕፃን አደገ በሰው መጠን እስኪጎለምስ ድረስ በየጥቂቱ አደገ - በሰላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጥያት ያነጻን ዘንድ::

He grew, like an infant, and grew little by little until he matured like a man. - At the age of thirty He was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.

www.ethiopianorthodox.org

እምነብ ዲያቢሎስ ተመከረ ርኅብ ወጸምዐ አንሶሰወ
ወአስተርአየ እንዘ ይሰብክ ወንጌል መንግስተ ሰማያት።።

ከዲያቢሎስ ዘንድ ተፈተነ ተራብ ተጠማ የሰማይ
መንግሥት ወንጌልን እያስተማረ ታቶ ተመላለሰ

He was tempted by the Devil, he
hungered and thirsted, walked and
appeared preaching the gospel of the
kingdom of heaven.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ
አ ሊቅን በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ በውሳኔ
መንግሥትክ በከመ ተዘከርኩ ለፈጸታዊ ዘየማን እንደ
ሀሎክ ዲበ ዕጸ መስቀል ቅዱስ።

Remember us, Lord, in Thy kingdom;
Remember us, Lord, Master in Thy kingdom;
Remember us, Lord, in Thy kingdom as
Thou remembered the thief on the right
hand when Thou was on the tree of the
holy cross.

www.ethiopianorthodox.org

ወእምዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መስቀል ለሕማም ከመ ይፈውስ
ቀሩስለ ሕመማን በንዝታተ ደሙ - በይእቲ ሌሊት ምሴተ ኅሙስ
ለጸቢሐ ዐርብ አመ ረፈቀ ውስተ ቤተ አልዓዛር ዐርኩ።

ከዚህ በኋላ ለሕማም በዕፀ መስቀል ላይ እጁን ዘረጋ በደሙ
መረጨት የሕመማንን ቀሩስል ያድን ዘንድ። - በዚያች ሌሊት
ለዐርብ አጥቢያ ኅሙስ ማታ በወዳጁ በአልዓዛር ቤት
በተቀመጠ ጊዜ ።

**Then He stretched forth His hands on the tree of
the cross for suffering to cure the wounds of the
sick by the sprinkling of His blood. - In that night,
Thursday evening, which is the beginning of Friday,
when He sat at the house of Lazarus, his friend**

ዲያቆን / Deacon

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውስት

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hand

ካህን / Priest

ነሥኦ በእደዊሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ እምዘ አምጽኡ ሎቱ ለድራር።

ለራት ካመጡለት ያልመጠጠውን የሰዴንውን ኅብስተ በእጁ ያዘ

**He took into His hands the unleavened bread of wheat
from that which they brought unto Him for supper**

ሕዝብ / People

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is he, truly we believe.

ወወሀቦሙ ለእሊኢሁ ኦርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብሰተ “እማሬ” ሱታፌ ሥጋዩ ውእቱ ዘይትፌተት በእንቲኣከሙ።።

ይህ ኅብሰት “እማሬ” ስለናተ ከሚፈተት ሥጋዬ ጋር ኣንድ ነው።። ንሡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት ሰጣቸው።።

And gave it to His disciples and said unto them, “Take, eat, this bread is the communion of My body which will be broken for you.”

ሕዝብ / People

አሜን አሜን አሜን ወንቅላምን ንሴብሐክ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለን ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

Amen, Amen, Amen. We believe and
confess, we glorify Thee, O our Lord and our
God; that this is He we truly believe.

www.ethiopianorthodox.org

ወካዕበ ቶስሐ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ አእኩተ ባረከ። ቡራኬ
3ተ ጊዜ ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለሐዋርያቲሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ
ስትዩ ዝ ጽዋዕ፤ “እማሬ” ሱታፌ ደምየ ውእቱ ዘይትከዐው
በእንቲኦ

ዳግመኛም የወይን ፅዋ ከውኃው ጋራ ቀላቅሎአመሰገነ ባረከ
ሦስት ጊዜ ይባርክ አከበረ ይህ ጽዋ “እማሬ” ስለናንተ
ከሚፈሰ ደሜ ጋራ አንድ ነው ንሡ ጠጡ ብሎ ለሐዋርያት
ሰጣቸው።

Again He mixed the cup of wine with water, gave
thanks, blessed (*benediction three times*), hallowed
and gave it to His apostles and said unto them,
“Take, drink, this (*pointing*) cup is the communion of
My blood which will be shed for you.”

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አሜን አሜን አሜን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለን ጌታቸንና
አምላካቸን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

Amen, Amen, Amen. We believe and
confess, we glorify Thee, O our Lord and our
God; that this is He we truly believe.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

ወዝንቱ ሥርዓት ይኩን ከሙ ለተዝካረ ሞትየ
ወትንሣኤየ

ይህም ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤ መታሰቢያ
ይሁናችሁ::

Let this service be unto you for the
remembrance of My death and My
resurrection.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ People

ንዜኑ ሞተከ እግዚአ ወትንሣኤከ ቅድተ ነአምን ዕርገተከ
ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብሓከ ወንትአመነከ ንሰእለከ
ወናስተበቀዓዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሳኤህንም እንናገራለን። ዕርገትህን
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን እመሰግንሃለን
እናምናሃለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም።

**We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy
resurrection ; we believe in Thy ascension and
Thy second advent. We glorify Thee and confess
Thee, we offer our prayer unto Thee and
supplicate Thee, O our Lord and our God.**

ካህን Priest

ወንህነኒ።። እግዚእነ ወአምላክነ ንስእለከ ወናስተብቀሩዐከ ወነኅሠሠ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱሰ መንፈሰ ወኃይለ ዲባ ዝንቱ ኅብስት “እማሬ” ወላዕለ ዝ ጽዋዕ “እማሬ” ። - ይረስዩ ለዝንቱ ኅብስት ። ሥጋ ዚኣከ ቅዱሰ ወለዝ ጽዋዕ።።

እኛም ጌታቸንና አምላካችን እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።። ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን ወደዚህ ኅብስት “እማሬ” ወደዚህም ጽዋ “እማሬ” መንፈሰ ቅዱሰን ኃይልንም ትሰድ ዘንድ።- ያንተን ቅዱሰ ሥጋ ይህንንም ጽዋ።።ነባቢ የሚሆን የጎንህን ደም ያደርገው ዘንድ።።

And we, our Lord and our God, pray and beseech Thee and ask of Thy goodness, O Lover of man, that Thou may send the Holy Spirit and power upon this bread and upon this cup to make this bread thy holy body, and this cup the blood from Thy side which speaks.

ሕዝብ / People

አማኔን እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐከን
እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን

Amen. Lord pity us, Lord spare us,
Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Deacon

በኩሉ ልብ ናስተብቀኑ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔር ን እንማልደው።
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**With all the heart let us beseech the Lord
our God that He grant unto us the good
communion of the Holy Spirit.**

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ People

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, unto the ages of ages.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ደሚረከ ተሀብ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለበረከተ
ወለሥርየተ ኃጢአት ለፍሥሐ ወለጎሣይት ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ
ወመንፈስ ወአጽንዖ ሃይማት እስከ እስትፋስ ደኃሪት።

ከእርሱ የሚቀበሉት አንድ አድርገህ ስጥ። ለበረከትና ለኃጢአት
የማስተሠረያ ለፍጹም ደስታም ነፍስና ሥጋን መንፈስንም ለማደስ
እስከ ኃላኛዬቱ እስትፋስ ድረስ ሃይማኖትን ለማጽናት ይሆናቸው
ዘንድ።

Grant it together unto them that take of it, that it
may be unto them for blessing, for remission of sin,
for joy and rejoicing, for renewal of soul, body and
spirit, and for strengthening of faith till the last
breath.

ሕዝብ / People አሜን / Amen.

ካህን Priest (ሕዝቡ ካህኑን ይከተሉ)

ሀብን ንኅብር በዘዚኣከ መንፈስ ቅዱስ። ወፈውሶን በዝንቱ
ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኹሉ ዓለም ወለዓለመ
ዓለም።

የአንተ በሚሆን መንፈስ ቅዱስ እንሆን ዘንድ መሆንን
ስጠን በዚህም ጵርስፎራ (ኅብስት) አድነን ለዓለሙ ሁሉ
በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Thy Holy
Spirit, and heal us by this oblation that we
may live in Thee for ever.

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐተሁ ለይኩን
ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስገን ነው የጌትነቱ ስም ይመሰገን
ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን።

Blessed be the name of the Lord, and
blessed be He that cometh in the name
of the Lord, and Let the name of His
Glory be blessed. So be it, so be it, so be
it blessed. www.ethiopianorthodox.org

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ

የመንፈስ ቅዱስን ደጋ ላክልን።

Send the grace of the Holy Spirit
upon us

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን: Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ።

Arise for prayer.

ሕዝብ People

እግዚአ ተሠላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

ሰላም ኩልከሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest ጸሎተ ፈትቶ / Prayer of Fraction

አይቲ ብሔራ ለጥበብ ወአይቲ ማኅደራ አይቲ ደወላ
ወበአይቲ ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ::

የጥበብ አገሯ ወዴት ነው ማደሪያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ
ወዴት ነው የጎዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ

**Where is the country of Wisdom, where is
its abode, where is its province, and
where can the trace of its way be found?**

www.ethiopianorthodox.org

መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ
መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ ኢየአምራ መዋቲ ለፍኖታ
ወኢሀለወት ኅበ ዕጓለ እመሕያው::

ባሕሩን ተሸግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው ከደመናትስ
በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው መዋቲ ጎዳናዋን
አያውቃትም:: በሰውም ዘንድ የለችም::

**Who crossed the sea and bought it for red
gold; Who ascended above the cloud and
brought it down? Mortal man does not
know its way, it is not for mortal man.**

www.ethiopianorthodox.org

ተረሰአት እምኩሉ ሰብእ ወተኅብአት እምኩሉ አፅዋፈ ሰማይ። እለ ኪያሃ አጥረዩ ኅበ እግዚአብሔር ተዐረኩ። ወእለ ይጸልዕዎ ያፈቅሩ ሞተ ትልሒ እምፀሓይ ወእምኩሉ ንብረተ ከዋክብት። ወምሰለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ

ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አፅዋፍም ሁሉ ተሠወረች እርሷን እርሰዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ እርሷን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉና ከፀሓይ ይልቅ ታምራለእ ከከዋክብትም አኗኗር ። እርሷ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች።

It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven. Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light because it was in the beginning.

ወእንዘ በርሥእ ሀለወት ኩሎ ትሔድስ
ወበበትውልድ ውስተ ነፍስ ጸድቃን ትትፋለስ።

በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም
በጸድቃን ከከበረ ሰውነት ትፋለሳለች።

Though it is in the old, it renews all: and
in every generation, it enters into the
souls of the righteous.

ይእቲ ትኄይስ እምዕንቀኅቡር ወኵሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ። ወላቲ ጽንዕ ወእእምሮ ወባቲ ነገሥት ይነግሱ ወባቲ ኃያላ ይጽሕፉ ጽድቅ።

ከከበረ ዕንቀኅ እርሷ ትመልጣለች ክብርም ሁሉ መጠነዋ ኣይደለም ምክር ዕውቀት ኣላት ጽንዕ ኣእምሮም ኣላት ነገሥታቲም በእርሷ ይነግሣሉ ኃያላንም በእርሷ ዕውነትን ይጽፋሉ።

It is better than rubies; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.

ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ ምድረ።
እለ ያፈቅርዎ ታፈቅር ወእለ የዐቅብዎ ተዐቅብ ወእለ
ኪያሃ የኅሥሡ ይረክቡ ሞገሱ።

ደጋጎች በእርሷ ይከበራሉ በኳንንትም በእርሷምድርን
ይይዛሉ የሚወዷትን ትወዳለች ሕጓን የሚጠብቁትንም
ትጠብቃለች እርሷንም የሚሹ ባለሚልነትን ያገኛሉ።

By it the great are honoured, and by it the
rulers take hold of the earth. It loves them
that love it. It keeps them that keep it, and
those that seek it find favour.

www.ethiopianorthodox.org

ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ
ትትመያየጥ ከመ ተሀቦሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ
ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላዕ ተድላ::

በዕውነት መንገዶች ትመለሰሳለች በዕውነት ፍለጋም
ትመለሰሳለች የሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው
ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመለ ዘንድ::

It walks in the way of righteousness and
moves about in the path of righteousness
to grant them that know it riches and to fill
their treasuries with rejoicing.

www.ethiopianorthodox.org

ዘኩሉ የአምር ውእቱ አእመራ ወዘኩሎ ይጤይቅ ውእቱ አሠነየ
ፍኞታ ውእቱ ወሀቦ ለያዕቆብ ቀሩልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ
ወእምዝ አስተርአየት ዲበ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕጓለ
ሕመሕያው::

ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል:: ሁሉን የሚረዳ እርሱ
ጐዳናዋን አሳመረ እርሱ ለባለሚሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም
ለእስራኤል ሰጠው:: ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ
ሰውም ተመላለሰች::

He who knows all knows it, and He who
understands all beautifies its way. He gave it to
his servant Jacob and to his holy Israel.
Afterwards, it appeared on the earth and
walked like man.

ናሁ ሐካገት ላቲ ቤተ ወወቀመት ኋተ አእማደ ዘብሐት
ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶሰሐት ውሰተ ሰያሐ ዘዚአሃ ወይነ
ወአሰተዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ::

እነሆ ቤትን ሰራች ሰባት አእማድንም አቆመች የርሷን
እርድ አረደች በማድጋዋም የርሷን ወይን ጨመረች
የርሷንም ማዕድ አዘጋጀች::

Behold she has built a house for herself,
and established seven pillars, she has killed
her beasts, poured her wine in the bowl,
and furnished her table.

ፈነወት ዘዚአሃ ኣግብርተ በዋኅ ስብከት እንዘ ትብል ዘኣብድ
ውእቱ ይትገሃሥ ኅቤየ። ወለእለሂ የሐዶሙ ኣእምሮ ትጻውዕ
እንዘ ትብል ንዑ ብልዑ ኅብስትየ ወስትዩ ወይንየ ወኅድግዋ
ለእብድ ወሕየዉ።

ባሮቿን ላከች በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደኔ ይምጣ
እያለች ዕውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኅብስት ብሉ
የኔን ወይንም ጠጡ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች።

She has sent forth her servants ceaselessly
proclaiming and saying : Whoever is simple
let him turn in towards me: as for him that
wants understanding, she says to him, Come,
eat of my bread, and drink of my wine, forsake
the foolish and live.

ጥበብሰ መድኃኒነ ውጵቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ
ወተሣየጠነ በንዝኅተ ደሙ ወኅረየነ ለመንግሥቱ
ለዓለም ዓለም፡፡

ጥበብ ግን መዳኒታችን ነው በሥጋው
መሥዋዕትነትን ያዳነን በደሙም ፈሳሽነትን
የተወጃጀን ለመንግሥቱም የመረጠን ለዘለዓለም፡፡

**But wisdom is our Saviour Who redeemed
us with the sacrifice of His body, and
bought us with the sprinkling of His blood,
and chose us for His kingdom for ever.**

ዲያቆን / Deacon

ጸልዩ

ሕዝብ / People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጻኢ
መንግሥትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ
ከማሁ በምድር። ሲሳይነ ዘለሌዕለትነ ሀብነ ዮም።

**Our Father who art in heaven, hallowed
be Thy name, Thy kingdom come, Thy
will be done on earth as it is in heaven;
give us this day our daily bread,**

www.ethiopianorthodox.org

ኅድግ ለነ አበሳሰ ወጌጋዩነ ከመ ንሕነኒ ንኅድግ
ለዘአበሰ ለነ። ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት አለ
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

**and forgive us our trespasses as we forgive
them that trespass against us, and lead us
not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Thine is the
kingdom, the power and the glory for ever
and ever.**

ካህናት /Clergies

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቅዑሙ
ቅድሚሁ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት ለመድኃኔ
ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The angelic hosts of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ወይከፊልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ

ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ::

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ

ዓለም ሥጋውና ደሙ ::

**and encircle the Savior of the world even
the body and blood of the Savior of the
world.**

www.ethiopianorthodox.org

በሕብረት / Congregation

ወንብዳሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም
በአሜሪካ ዚአሁ ነክምን ልደቶ ለክርስቶስ።
ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን
የክርስቶስን መወለድ እናምናለን።

Let us draw near the face of the
savior of the world. In the faith which
is of him we believe in the birth of
Christ.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን ንፍቅ /Assistant Deacon

አርጎው ጥንተ መኳንንት።

መኳንንት ደጃቸን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን /Deacon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Ye who are standing, bow your heads.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/ Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ /People

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐከ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን።

**Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.**

ካህን Priest

ጸሎተ ንስሐ Prayer of Penitence

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ፤
የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቁሰል
የምታድን አንተ ነህ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou
that healst the wounds of our soul and our
body and our spirit.

www.ethiopianorthodox.org

ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተክርስቲያኔን እሠራታለሁ፤ የሲኦልም ደጃች ሊያጠፏትን ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ፤ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven

www.ethiopianorthodox.org

አቤቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን።
ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ
ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good
pleasure at all times, and write our names in the
book of life in the kingdom of heaven with all
saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord,
through whom to Thee with Him and with the
Holy Spirit be glory and dominion, both now and
ever and world without end. Amen

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን / Priest

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have compassion upon us, O Christ: Lord.

ሕዝብ / People

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ

ዲያቆን / Deacon

እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሶክሙ

በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን Priest

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት። እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil

www.ethiopianorthodox.org

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን
አድን፤ ከቅድስት ቤተክርስቲያን አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ
ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ
ከቅድስት ቤተክርስቲያን ጩምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጸንዕ
ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they holy church; through the grace and compassion of Thy only begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተካሡ።

Arise for prayer.

ሕዝብ / People

እግዚአ ተሠላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

ሰላም ኩልከሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit**

ካህን / Priest

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ <<እማሬ>>
ነው። አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረዳም ሊሆን የሚችል።

This is the true holy body of our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ, which is given
for life and for salvation and for remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ሕዝብ / People

አሜን Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረዳም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ
<<እማሬ>> ነው።

This is the true precious blood of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, which is
given for life and for salvation and for remission
of sin unto those who drink of it in faith.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና
ደሙ ይህ <<አማሬ>> ነው።

For this is the body and blood of
Emmanuel our very God.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከመጨረሻዬ ተም
እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል
ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም
የነሣው የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ <<አማሬ>>
እንደሆነ፤

I believe, I believe, I believe and I confess, unto
my latest breath, that this is the body and blood
of our Lord and our God and our Savior Jesus
Christ, which He took from the Lady of us all, the
holy Mary of two fold virginity

www.ethiopianorthodox.org

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ባደረገው፤ በጳጳሳዊ ዲላጦስም
ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና
ስለሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with his godhead without
mixture or confusion, without division or
alteration; and he verily confessed with a good
testimony in the days of Pontius Pilate, and
this body he gave up for our sakes and for the
life of us all.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትስ ሰንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለእኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዳ አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

I believe, I believe, I believe and I confess that his godhead was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sakes for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ
<<እግሬ>> እንደሆነ እታመናለሁ። ከብርና ምስጋና ስግደትም
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕያዊ ከሚሆን ን ከመንፈስ
ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤

I believe, I believe, I believe and I confess that this
is the body and blood of our Lord and our God and
our Savior Jesus Christ, and that to Him are rightly
due honor and glory and adoration with His kind
heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver,
both now and ever and world without end.

ሕዝብ People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

Α Ω Χ Ϟ + ϣ Α Ϟ Ϟ + Ϟ Ϟ Α Ω Ϟ



በሕብረት / Congregation

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ ልጅህ
ሞቷልና።

Lord my God, behold the sacrifice of Thy
Son's body which pleases Thee. Through
it blot out all my sins because Thy only-
begotten Son died for me.

www.ethiopianorthodox.org

ስለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን የመሢሕም
ደም ስለ እኔ ይጮኸል። ይህ የሚናገር ደም የኔን
የባሪያህን ኃጢአት የሚያስተሠርደ ይሁን።

And behold the pure blood of Thy Messiah,
which was shed for me upon Calvary, cried
aloud in my stead. Grant that this speaking
blood may be the forgiver of me Thy servant.

www.ethiopianorthodox.org

ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል። ወዳጅህ ስለ እኔ ጦርንና ቅንዎትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሰይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕረትህን ሰጠኝ፤ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

And accept my prayers for its sake, because Thy beloved accepted the spear and the nails for my sake and suffered to please Thee. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, Thy mercy, because He is a powerful accuser.

www.ethiopianorthodox.org

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወት ማሳትን ቢቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ።

አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ የእኔን የባርያህን የነፍሴንና የሥጋዬን ቁስል አድርቅልኝ።

And by the provision of sin he slew me.
Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.
Thou, Lord, my King and my God and my Savior, bind up the wounds of the soul and body of me Thy servant.

www.ethiopianorthodox.org

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሳት ከሆነች
ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም።
እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ከፉ ሥራ ሠርቻለሁና፤
በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን
ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድጌአለሁና፤ ሥራም ምንም
ምን የለኝምና።

**O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight,
and through the transgression of Thy Commandment
have polluted my soul and my body which Thou didst
create after Thy image and Thy likeness, and in me
dwelleth no good thing.**

www.ethiopianorthodox.org

ነገርግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት ስለ ምትሆን ስለ ሞትህ፤ በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁም።

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement .

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልኩበት ጊዜ ለወቀሳ
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ።
የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት
የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ።

**And when I have received Thy holy mystery let
it not be unto me for judgment nor for
condemnation, but have compassion upon me
and have mercy upon me; O life of the world,
through it grant me remission of my sin and
life for my soul.**

www.ethiopianorthodox.org

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም
አማላጅነት ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም
በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ ጻድቃንም ሁሉ
ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

**Through the petition of our Lady, the holy Mary
of two fold virginity Thy mother, and of John
the Baptist, and trough the prayer of all holy
angels and all the martyrs and righteous who
have fought for the good, world without end.**

Amen.

www.ethiopianorthodox.org



መልክቅ ቁርባን

ካህን Priest

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንበለኪ
ማርያም እምነ ናስተብቀኛኪ

ሰላም ለንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም እንማልድሻለን።

Peace be unto you, while bowing unto
you, Our mother Mary, we ask for your
prayers.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ People

እምኦርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና
እምኪ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማኅበረነ ዮም
ድንግል ባርኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም እንማልድሻለን።

Protect us from hunting animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and thy father,
Iyakem, O Virgin bless this day.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዘትነ
እምርሰዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዮ መዋዕል
ሕፃን ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

**Peace be unto you, while bowing
unto you, our mother Mary, we ask for
your prayers**

ሕዝብ / People

አ ማርያም ተስፋ ለቅቡ፣ በጊዜ ጸሎት
ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትን ንዒ
ሀበዝ መካን።

ማርያም ሆይ አንቺ የቸግረኞች ተስፋ፣
በጸሎትና በዕጣን በቅዱስ ቁርባን ጊዜ
ልታጽናኝን ወደ እዚህ ቦታ ነይ ።

**O Mary, hope for the hopeless, come
to this place during prayers, incense
and holy qurban to console us.**

www.ethiopianorthodox.org

ንፍቅ ካህን /Asst.Priest

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ
ወወይኑ፤ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ
ፈኑ፤

መንፈስ ቅዱስ ይውረድ ባለጊዜ ካህኑ፤
በኅብስቱና በወይኑ ላይ መንፈስ ቅዱስ
ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit
descend, The Holy Spirit will descend
upon the bread and wine.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ማዕከል ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ በኃይል ጥበቡ መንክር ወዕጹብ ኪኑ።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

Within this Holy Church and will transform them in an instant to be the body of Christ with the power of His wisdom and wonderful art.

ካህን / Priest

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት፤ እለ
አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

ሰላም ለናንተ ይሁን ደድቃን ሰማዕታት፤
በሞት ያረፋችሁ ስለ ሃይማኖት።

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤ ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ ንሥሐ ኪያነ ኢይንሥክ ሞት።

ዓለምን ድል የነሣቸሁ በብዙ ትዕግሥት፤ በፈጣሪ ፊት ቆመን ለምኑልን ቀንና ሌሊት፤ ፤ እንበለ ንሥሐ ሳንገባ እንዳይወስድን ሞት።

Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤ ዕድ
ወኣንሰት በበኣሰማቲክሙ።

ሰላም ለናንተ ይሁን ጸድቃን በዚህ ቀን
ሁላችሁ፤ ወንዶችና ሴቶች በየሰማችሁ።

Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩን በጸሎትክሙ፤ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅፀን ለክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች፤ ስለ
እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ በፀሎታችሁ አስቡን
በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ።

Ye that are glorified in heaven and on earth,
friends of the Holy Trinity; remember us in your
prayers for the sake of Mary and for the sake of
Christ's flesh and blood, we beseech you.

ካህን / Priest

እግዚአ ሰላምከ ሀገ ለሀገር

ወጽድቅከኒ ለቤተክርስቲያን።

አቤቱ ኔታ ሆይ! ሰላምህን ለሀገር ሰጥ፤ እውነትህንም
ለቤተ ክርስቲያን

**O Lord! Grant your peace to the
country and your truth to the church**

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ
ወሃይማኖታ ለሀገሪትኅ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር
ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

**For our country Ethiopia, O Lord
bring her enemies under her feet and
protect her people and religion.**

www.ethiopianorthodox.org

በመቀባበል

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

**Lord have compassion upon us, O Christ:
Lord. (Thrice)**

በእንተ ማርያም ሙሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን

**For the sake of Mary, have compassion
upon us, O Christ: Lord. (Thrice)**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰአሊ ለን ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሎ
ይክፍለን።

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን፤
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

**O Mary, pray for our mercy, so that your
son may forgive us.**

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይበሉኑ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ።

ሰለእኛና አሰቡን ሰላሉን ሰለክርስቲያኖ ቸ ሁሉ ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ዘምሩ።

Pray ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፣ ሀቢኒ
ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ
ዘእንበለ ስኅኔ። ሀቢኒ እግባር ፍሬ ዘያሠምረከ
ከመ አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ
እገብር ዘዚኣከ ፈቃደ።

Holy, Holy, Holy Trinity ineffable, grant me to receive this Body and this blood for life and not for condemnation. Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto Thee, to the end that I may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will..

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ
መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚአ ሰምከ
በላዕሌነ። እስመ ኃያል ኣንተ እኩት ወሰቡሕ
ወለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

In faith I call upon Thee, Father, and call
upon Thy Kingdom; hallowed, Lord, be
thy name upon us, for mighty art Thou,
praised and glorious, and to Thee be
glory, world without end.

www.ethiopianorthodox.org

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለሙ።

...for mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be glory, world
without end.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን Deacon

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ለነፍሳችን አኗኗር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልነው እኛ፤ ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን Priest

አሌዕለክ ንጉሥዮ ወኢምላኪዮ ወእባርክ
ለሰምክ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ
አደርግሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለም
አመሰግናለሁ።

I will extol Thee, my King and my
God, and I will bless Thy name
for ever and ever.

ሕዝብ People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሳተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/ Deacon

ተመጣኑን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምዲሙ
ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋው ከክቡር ደሙም
ተቀበልን ።

We have received of the holy body
and the precious blood of Christ.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ኩሎ ኣሚረ ኢባርከከ ወኢሴብሕ ለሰምከ
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር ኣኩብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም ኣመሰግናለሁ።

Every day will I bless Thee, and I will
praise Thy name for ever and ever.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ ንግዚኣ ውስተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ወናዕኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባናል።

And let us give thanks unto Him that maketh us meet to communicate in the precious and holy mystery.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኲሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፣ ለዓለም
ወለዓለም ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል
የሥጋም ፍጥረት ሁሉ ቅዱስ ስሙን
ለዘለዓለም ያመሰግናል።

My mouth shall speak the praise of the
Lord, and let all flesh bless His Holy name
for ever and ever.

ሕዝብ / People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሳተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest - ኅዳሬ ነፍስ / Pilot of the Soul

ወካዕብ ናስተብቀኤዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ:: እስመ ኢመነን ወኢተቆጥዐ ስእለተነ ወኢያርጎቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክነ ::

ኅዳሬ ነፍስ ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን:: ልመናችንን አልናቀም አልተቆጣምና:: ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና አምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ::

Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, because He did neither disdain nor refuse our supplication, nor did He remove His mercy from us, because the Lord our God is merciful.

ዲያቆን: Deacon

ጸልዩ

Pray ye!

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

እወ እግዚአ ኣምላክ ኩሉ።።

ኣዎን ኣቤቱ የሁሉ ኣምላክ ነህ።።

Yea Lord, Thou art the God of all.

እወ እግዚአ ንጉሠ ኩሉ።።

ኣዎን ኣቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ።።

Yea Lord, Thou art the King of all.

እወ እግዚአ ኣኃዜ ኩሉ።።

ኣዎን ኣቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ።።

Yea Lord, Thou art Almighty.

እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ።።

Yea Lord, Thou art the Governor of all.

እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታደን ነህ።።

Yea Lord, Thou art the Saviour of all.

እወ እግዚአ መከሰንክ ኩሉ።።

አዎን አቤቱ በውነት የሁሉ ገዢ ነህ።።

Yea Lord, Thou art the Judge of all.

www.ethiopianorthodox.org

በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚኣነ ወበከመ ቶሳሕከ
ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚኣነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ
አልባቢነ ወሥነ አምልኮትከ ውስተ ኅሊናነ።

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ
የመሢሕህንም ደም ከእኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ
እንዲሁ አንተን መፍራት መፍራትን በልቡናችን በጎ
አምልኮትህንም በኅሊናችን ጨምር።

As Thou did join the body of Thy Son with
our body, and Thou did mix the blood of
Thy Messiah with our blood, so put Thy fear
in our hearts and the beauty of Thy worship
in our minds.

ንህነሰ ሥጋውያን ንኄሊ ሕገ ሥጋ ወንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ። ኣንተ ባሕቱ መሀረነ ምግባረ መንፈስ ወአለብወነ ሕገ መንፈስ ወምርሐነ ለነ ኣንተ ፍኖተ መንፈስ።

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን የሥጋንም ሥራ እንሠራለን በሥጋ መንገድም እንሄዳለን ኣንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ ኣንተ አስረዳን የመንፈስን መንገድ ምራን።

We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But Thou taught us the work of the Spirit and makes us to understand the law of the Spirit and leads us in the way of the Spirit.

www.ethiopianorthodox.org

እስመ ለነ ለኃጥኣን ለእመ መሐርከነ ውስተ አሚረ
ትሰመይ መሐሪ ወለጸድቃንሰ እምግባርሙ ትምሕርሙ
ወትዔሥዮሙ በከመ ጸድቆሙ::

እኛን ኃጥኣንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና
ጸድቃንን ግን ከሰራቸው የተነሳ ትምራቸዋለህ እንደ
ጸድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ::

Because if Thou pity us, we sinners, then
Thou will be called compassionate. Thou
pities the righteous because of their works
and recompenses them according to their
righteousness.

ኢትዮጵያ ለነ አባሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከባነ ሣህልክ እግዚአ፡፡ -
ኅቤክ ንጸርሕ ኅቤክ ነዐወዩ ኅቤክ ንትመሀለል ለዓለም ዓለም፡፡

የቀደመ በደላችንን አታሰብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ
ይደረግልን፡፡ - ወደ አንተ እንጮሀለን ወደ አንተ
እናለቅሳለን ወደ አንተ እንማለላለን ለዘለአለሙ፡፡

Remember not against us former iniquities let
Thy tender mercies, O God, speedily prevent
us. Towards Thee we cry, towards Thee we
weep, Thee we entreat, unto the endless ages.

ሕዝብ /People

አሜን Amen